



香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

ANNUAL REPORT 年報



14-15



Annual Report 2014-2015 二零一四年至二零一五年年報

Table of Contents

目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Sub-Committees List 委員會名單	10
Presidential Address 會長演辭	16
Service Units 服務機構	
Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	17
Peggy Lam Health Promotion and Education Centre 林貝聿嘉健康促進及教育中心	26
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	41
Grantham Hospital 葛量洪醫院	54
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	70
The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin & Aberdeen) 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心〔鄧肇堅及香港仔〕	77
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所	83





Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate care and attention home for the elderly.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Oral Health Education Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供護理安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫藥及口腔健康教育服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆聯盟，它都是以「」作為徽號。在香港，我們亦採用此標誌，代表信心及勝利。



LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31st March 2015

週年年報（二零一四年四月至二零一五年三月）

Patron 贊助人：

The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官
梁振英先生

President 會長：

Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長
高永文醫生

Vice-Presidents 副會長：

Mr. Rusy M. SHROFF, BBS, MBE
Mr. PANG Yuk Ling, SBS, ISO, JP
Dr. LEUNG Pak Yin, JP
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE
Prof. John C.Y. LEONG, SBS, OBE, JP (from May 2014)

勞士施羅孚先生
彭玉陵先生
梁栢賢醫生
梁仲清先生
梁智仁教授（由二零一四年五月）

Board of Directors 董事局：

Chairman 主席

Mr. Steve Y.F. LAN

藍義方先生

Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. SHROFF
Mr. SHUM Choi Sang, SBS, OBE, JP
Prof. Peggy LAM, GBS, OBE, JP
Dr. Vitus W.H. LEUNG, JP
Dr. LIU Ka Ling

施羅孚夫人
岑才生先生
林貝聿嘉教授
梁永鏗律師
廖嘉齡醫生

Directors 董事

Dr. Joseph Y.C. PAN (till May 2014)
Mr. Dakchison C.L. YIU, JP
Mr. Sebastian K.C. LAU
Mr. Noshir N. SHROFF
Dr. Elizabeth LI WOO Eli
Mr. Richard Y.S. TANG, BBS, JP
Mr. Christopher Y.C. CHAN, BBS, JP
Mr. William S.Y. LEUNG
Dr. Evelin H.Y. TSENG
Prof. Karen S.L. LAM
Dr. Carl K.K. LEUNG
Mr. Burji S. SHROFF

潘蔭基醫生（至二零一四年五月）
姚中立先生
劉奇喆先生
諾舒亞先生
李吳伊莉博士
鄧日榮先生
陳耀莊律師
梁樹賢先生
曾慶盈醫生
林小玲教授
梁家駒牙科醫生
貝捷先生

Mr. Raymond W.K. CHOW, JP
Prof. Sydney C.W. TANG
Prof. LO Chung Mau, JP
Mr. Rustom Keki JOKHI
Dr. LEE Yuk Lun, JP (till May 2014)
Mr. Terry S.Y. NG
Mr. Neville S. SHROFF (from August 2014)

周偉淦先生
鄧智偉教授
盧寵茂教授
卓立德先生
李添麟博士 (至二零一四年五月)
吳士元先生
尼維爾先生 (由二零一四年八月)

Executive Secretary 總幹事：

Mr. CHAN Yat Wa

陳日華先生

Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：

Dr. David T.Y. LAM

林達賢醫生

Hospital Chief Executive, Grantham Hospital

葛量洪醫院行政總監：

Ms. Margaret TAY

鄭淑梅女士

Superintendent, Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院院長：

Ms. Sufanne WONG

黃秀芬女士

Director, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre

林貝聿嘉健康促進及教育中心總監：

Mr. CHAN Yat Wa

陳日華先生

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital)

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心 (鄧肇堅醫院) 中醫服務主管：

Mr. CHONG Chiu On

莊朝安醫師

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association – The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen)

香港防癆會 - 香港大學中醫臨床教研中心(香港仔) 中醫服務主管：

Dr. ZHAO Li

趙利博士

Clinic-in-charge, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所主管：

Dr. SIU Yee Wah

蕭綺華牙科醫生

Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：

Mr. CHEUNG Wai Hing

張惠慶律師

Treasurer 司庫：

Tricor Services Limited

卓佳專業商務有限公司

Auditors 核數師：

Baker Tilly Hong Kong Limited

天職香港會計師事務所有限公司





HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

2014-2015

Patron 贊助人：



The Hon. C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP
Chief Executive of the HKSAR
香港特別行政區政府行政長官
梁振英先生

President 會長：



Dr. the Hon. KO Wing Man, BBS, JP
Secretary for Food & Health
食物及衛生局局長
高永文醫生

Vice-Presidents 副會長：



Mr. Rusy M. SHROFF,
BBS, MBE
勞士施羅孚先生



Mr. PANG Yuk Ling,
SBS, ISO, JP
彭玉陵先生



Dr. LEUNG Pak Yin,
JP
梁栢賢醫生



Mr. Edwin C.C. LEUNG,
MBE
梁仲清先生



Prof. John C.Y. LEONG,
SBS, OBE, JP
(from May 2014)
梁智仁教授
(由二零一四年五月)

Board of Directors 董事局:

Chairman 主席:



Mr. Steve Y.F. LAN
藍義方先生

Vice-Chairmen 副主席:



Mrs. Purviz R. SHROFF
施羅孚夫人



Mr. SHUM Choi Sang,
SBS, OBE, JP
岑才生先生



Prof. Peggy LAM, GBS, OBE, JP
林貝聿嘉教授



Dr. Vitus W.H. LEUNG, JP
梁永鏗律師



Dr. LIU Ka Ling
廖嘉齡醫生





Directors 董事



Mr. Richard Y.S. TANG, BBS, JP
鄧日榮先生



Mr. Dakchison C.L. YIU, JP
姚中立先生



Mr. Sebastian K.C. LAU
劉奇詒先生



Mr. Noshir N. SHROFF
諾舒亞先生



Dr. Elizabeth LI WOO Eli
李吳伊莉博士



Dr. Joseph Y.C. PAN
(till May 2014)
潘蔭基醫生
(至二零一四年五月)



Mr. Christopher Y.C. CHAN,
BBS, JP
陳耀莊律師



Mr. William S.Y. LEUNG
梁樹賢先生



Dr. Evelyn H.Y. TSENG
曾慶盈醫生

Directors 董事



Prof. Karen S.L. LAM
林小玲教授



Dr. Carl K.K. LEUNG
梁家駒牙科醫生



Mr. Burji S. SHROFF
貝捷先生



Mr. Raymond W.K. CHOW, JP
周偉淦先生



Prof. Sydney C.W. TANG
鄧智偉教授



Prof. LO Chung Mau, JP
盧寵茂教授



Mr. Rustom Keki JOKHI
卓立德先生



Dr. LEE Yuk Lun, JP
(till May 2014)
李鋈麟博士
(至二零一四年五月)



Mr. Terry S.Y. NG
吳士元先生



Mr. Neville S. SHROFF
(from August 2014)
尼維爾先生
(由二零一四年八月)





HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RHTSK & GH) 2016-2017

律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

Members nominated by the Board:-

防癆會提名之成員

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)	梁永鏗律師 〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Burji S. SHROFF	貝捷先生
Mr. Neville S. SHROFF	尼維爾先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang (till April 2016)	岑才生先生 (至二零一六年四月)
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA):-

醫院管理局提名之成員

Mr. Anson LAM Wai Man	林偉文先生
Prof. Hon. Joseph LEE Kok Long	李國麟教授
Mr. Norman LO Kam Wah	盧錦華先生
Mrs. Gloria NG WONG Yee Man	吳王依雯女士
Ms. Alice Woo Wai See	吳慧思律師

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

Members nominated by the Board:-

防癆會提名之成員

Mr. Steve Y.F. LAN (Chairman)	藍義方先生 〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Prof. LO Chung Mau	盧寵茂教授
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

Members nominated by the Hospital Authority (HA):-

醫院管理局提名之成員

Dr. CHENG Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Edward M.T. HO	何聞達先生
Mr. MA Ching Nam	馬清楠先生
Prof. Maurice K.H. YAP	葉健雄教授
Mr. Rocco S.K. YIM	嚴迅奇先生

SUB-COMMITTEES LIST 2016-2017

委員會名單 2016-2017

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Tang Shiu Kin) 中醫診所管理委員會 (鄧肇堅)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授
Mr. Richard Y.S. TANG / Mr. Colin C.C. LO	鄧日榮先生 / 盧楚鏘先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman)	謝達之博士〔聯席主席〕
Ms. Cecilia CHAN	陳念芝女士
Ms. Joanna LI	李月嬋女士
Mr. Timonthy YUNG	翁子豪先生

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. LAO Li-xing	勞力行教授
Mr. Tommy LEE	李篤誠先生
Prof. ZHANG Zhang-jin	張樟進教授

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Aberdeen) 中醫診所管理委員會 (香港仔)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Professor Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Prof. Sydney C.W. TANG / Dr. Carl K.K. LEUNG	鄧智偉教授 / 梁家駒牙科醫生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman)	謝達之博士〔聯席主席〕
Ms. Cherie AU-YEUNG	歐陽冰森女士
Ms. Margaret TAY (till May 2016)	鄭淑梅女士 (至二零一六年五月)
Mr. Timonthy YUNG	翁子豪先生

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. LAO Li-xing	勞力行教授
Dr. YIU Yan Mun	姚靚敏博士
Prof. ZHANG Zhang-jin	張樟進教授





SUB-COMMITTEES LIST 2016-2017 委員會名單 2016-2017

FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Burji S. SHROFF (Chairman)
Prof. Karen S.L. LAM
Mr. Steve Y.F. LAN
Mr. Sebastian K.C. LAU
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Mr. Terry S.Y. NG
Mr. PANG Yuk Ling
Mr. Rusy M. SHROFF

貝捷先生〔主席〕
林小玲教授
藍義方先生
劉奇喆先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
吳士元先生
彭玉陵先生
勞士施羅孚先生

FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 傅麗儀護理安老院管理委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)
Mr. Raymond W.K. CHOW
Prof. Peggy LAM
Mr. Steve Y.F. LAN
Mr. Sebastian K.C. LAU
Dr. Carl K.K. LEUNG
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Mr. Terry S.Y. NG
Mr. Burji S. SHROFF
Mrs. Purviz R. SHROFF

廖嘉齡醫生〔主席〕
周偉淦先生
林貝聿嘉教授
藍義方先生
劉奇喆先生
梁家駒牙科醫生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
吳士元先生
貝捷先生
施羅孚夫人

HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)
Prof. Peggy LAM
Mr. Sebastian K.C. LAU
Dr. Carl K.K. LEUNG
Prof. Sydney C.W. TANG

廖嘉齡醫生〔主席〕
林貝聿嘉教授
劉奇喆先生
梁家駒牙科醫生
鄧智偉教授

Members nominated by the Health Promotion Committee

健康推廣委員會提名之成員

Dr. Beatrice CHENG
Mrs. Mariana CHENG
Hon. Assoc. Prof. William C.M. CHUI
Dr. PANG Fei Chau
Dr. Bernard M.H. KONG
Mr. Joseph KWAN

鄭信恩醫生
鄭曹志安女士
崔俊明名譽副校授
彭飛舟醫生
江明熙醫生
關雄偉先生

SUB-COMMITTEES LIST 2016-2017 委員會名單 2016-2017

Members nominated by the Health Promotion Committee

健康推廣委員會提名之成員

Mr. T.F. KWAN	關定輝先生
Dr. Forest T.S. LAM	林子森醫生
Dr. K.S. LAU	劉錦城醫生
Dr. C.C. LEUNG	梁子超醫生
Dr. S.H. LIU	劉少懷醫生
Dr. Louisa WONG	黃黛玲博士

HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Colin C.C. LO	盧楚鏘先生

PUBLIC RELATIONS COMMITTEE* 公共關係委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. Colin C.C. LO	盧楚鏘先生
Prof. LO Chung Mau	盧寵茂教授

Member nominated by the Public Relations Committee

公共關係委員會提名之成員

Dr. CHUI Say Hoe	徐世和博士
------------------	-------

* Includes organising Flag Day 包括售旗籌款活動





SUB-COMMITTEES LIST 2016-2017 委員會名單 2016-2017

SCIENTIFIC COMMITTEE ON LUNG HEALTH 科研及胸肺健康委員會

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)	梁永鏗律師〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

Members nominated by the Scientific Committee on Lung Health
科研及胸肺健康委員會提名之成員：

Dr. K.S. CHAN	陳健生醫生
Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
Dr. K.C. CHANG	鄭國釗醫生
Prof. Mamie HUI	許明媚教授
Prof. Mary IP	葉秀文教授
Dr. K.S. LAU	劉錦城醫生
Prof. S.S. LEE	李瑞山教授
Dr. Eric C.C. LEUNG	梁中正醫生
Dr. W.K. LUK	陸衛光醫生
Prof. Stephen TSUI	徐國榮教授
Dr. C.F. WONG	王志方醫生
Dr. W.C. YAM	任永昌博士
Dr. W.W. YEOW	姚榮衛醫生

SISTER MARY AQUINAS AND PURVIZ & RUSY SHROFF SCHOLARSHIP COMMITTEE 區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會

Mr. PANG Yuk Ling (Chairman)	彭玉陵先生〔主席〕
Mr. Rustom Keki JOKHI	卓立德先生
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Rusy M. SHROFF	勞士施羅孚先生

Member nominated by the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee
區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會提名之成員

Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
---------------	-------

SUB-COMMITTEES LIST 2016-2017 委員會名單 2016-2017

STAFF TRAINING FUND COMMITTEE 職員培訓基金委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)	廖嘉齡醫生〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. PANG Yuk Ling	彭玉陵先生
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授
Dr. Evelin H.Y. TSENG	曾慶盈醫生

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會

Dr. Carl K.K. LEUNG (Chairman)	梁家駒牙科醫生〔主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. Neville S. SHROFF	尼維爾先生

Members nominated by the Rusy M. SHROFF Dental Clinic Management Committee
勞士施羅孚牙科診所管理委員會提名之成員

Prof. Edward LO	盧展民教授
Dr. SUN Yee Wha, David	孫益華牙科醫生
Dr. WONG Chi Wai	王志偉牙科醫生
Dr. YEUNG Ka Chun	楊家俊牙科醫生

INTERNAL CONTROL SUB-COMMITTEE 內部監查委員會

Mr. William S.Y. LEUNG (Chairman)	梁樹賢先生〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Dr. P.Y. LEUNG	梁栢賢醫生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. Colin C.C. LO	盧楚鏘先生
Mr. Terry S.Y. NG	吳士元先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生





PRESIDENTIAL ADDRESS BY DR KO WING-MAN, BBS, JP SECRETARY FOR FOOD AND HEALTH

**at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis,
Chest and Heart Diseases Association on 30th May 2016**

Chairman Lan, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It is my honour and pleasure to preside at the Annual General Meeting of Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today. At the very outset, I would like to extend my heartfelt gratitude to the Association for its tremendous efforts and remarkable achievements in the fight against tuberculosis in Hong Kong since its establishment more than five decades ago.

Globally, tuberculosis remains a major public health concern. In 2014, there were an estimated 9.6 million new TB cases and also 1.5 million TB deaths in the world. In Hong Kong, thanks to the concerted effort of the Association and TB workers in the Government and all sectors, the TB incidence has fallen from a historic high of 697.2 per 100,000 population in 1952 to 61.6 per 100,000 population in 2015. The TB death rate in Hong Kong has also fallen considerably. Nonetheless, owing to our aging population and the influx of people from nearby areas with high TB burden and the TB-HIV co-epidemic globally, we need to stay vigilant of the battle against the disease.

In this context, it is encouraging to see that the Association has organised or participated in various promotions, conferences and training programmes for medical professionals and the public to promote the awareness of the disease. In March this year, the Association collaborated with the Department of Health and Hospital Authority in organising the World TB Day Opening Ceremony cum Health Exhibition. The event provided a good opportunity to engage the community and all stakeholders in fighting against tuberculosis.

In December last year, the Association organised seminars on the Latest Trend in Tuberculosis and Lung Health for nurses in Hong Kong. The Association also actively participated in the 11th Shanghai, Guangdong, Hong Kong, Macau and Taiwan — Control of Tuberculosis Conference held in Shanghai in October last year. The conference provided a platform through which medical professionals from the region could share their experiences in the latest technology and management of TB and exchange views on the policies and guidelines for TB control.

The year 2016 marks another critical milestone for the combat of TB as the World Health Organisation has stipulated that from this year onward, its goal is to end the global TB epidemic by implementing the “Stop TB Strategy”. The focus of the Strategy is to make the best use of currently available tools for diagnosis, treatment and prevention of TB and of the improved tools that are likely to become available through research and development. The Hong Kong Government will continue to provide accessible treatment and quality care to TB patients and work closely with stakeholders, including the Association, to enhance the prevention, control and treatment of the disease.

Apart from tuberculosis, heart diseases are emerging as an additional burden to public health services in Hong Kong. In this regard, I am glad to note that the Association organised the “Love and Strengthen Your Heart by Self Control Exhibition” in October last year, as well as a series of training programmes and exercise classes throughout the year to promote the concept of healthy lifestyle among the public. I am sure all these activities will contribute to the general well-being of Hong Kong citizens.

Last but not least, I would like to take this opportunity to express my deepest appreciation again to all the Directors and staff members of the Association for their incessant efforts of combating TB, chest and heart diseases in Hong Kong. I am confident that when we put our hearts and minds together, we shall be building a healthier Hong Kong.

Thank you!

HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31st March 2015

董事局

週年報告（二零一四年四月至二零一五年三月）

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present the Annual Report, Balance Sheet and to summarise the achievements of the Association during the year under review as follows :

Throughout the year 2014-2015, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK), Grantham Hospital (GH), the Freni Care & Attention Home (FH), two Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong (CMCs), The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic (DC), and Peggy Lam Health Promotion and Education Centre by different means. For example, the Association had sponsored the cost of the Christmas parties 2014 and the Staff Training Fund for the above institutions.

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

於二零一四至二零一五年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、兩所香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心、香港防癆會勞士施羅孚牙科診所及林貝聿嘉健康促進及教育中心提供支援，例如為上述機構之二零一四年聖誕聯歡會、職員培訓等提供資助。

Report of the Staff Training Fund for the Year 2014-2015 職員培訓基金 2014-2015 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 15th April 2014 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於二零一四年四月十五日之會議上通過以下資助：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$ 86,600.00
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$ 81,564.80
iii)	Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	HK\$ 10,000.00





Accomplishment in the year 2014 – 2015 2014-2015 年度重要發展

“Love Your Heart in Actions” Heart Exhibition 「護『心』行動」心臟展覽

To increase the awareness of the general public on the relationship between heart health and city lifestyle, the Association organised an exhibition with the theme “Love Your Heart in Actions” on Sunday, 19th October 2014 at Domain, 38 Ko Chiu Road, Yau Tong, Kowloon.

Dr. Anne FUNG, Assistant Director (Health Promotion), Department of Health was invited to officiate at the Opening Ceremony, together with Mr. Steve Y.F. LAN, Chairman of the Association, Dr. Vitus W.H. LEUNG, Chairman of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Dr. Louisa WONG, Principal Consultant, Occupational Safety and Health Council, Ms. LEUNG Yim Ching, Chairman, Care For Your Heart, Dr. LIU Ka Ling, Vice-Chairman of the Association, Mr. Raymond W.K. CHOW, Board Member of the Association & Consultant of the Exhibition and Dr. Katherine FAN, Chief of Service, Cardiac Medical Unit, Grantham Hospital.

Contents of the exhibition included opening ceremony, exhibition boards’ display, health checks, game booth and meeting with health professionals. The exhibition was well received by around 1,000 general public.

由本會主辦的「護『心』行動」心臟展覽於二零一四年十月十九日在九龍油塘高超道38號大本型舉行。當日活動邀請了衛生署助理署長(健康促進)馮宇琪醫生、本會主席藍義方先生、律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席梁永鏗律師、職業安全健康局首席顧問黃黛玲博士、關心您的心主席梁艷貞女士、本會副主席廖嘉齡醫生、本會董事及「護『心』行動」顧問周偉淦先生，以及葛量洪醫院心臟內科部門主管范瑜茵醫生主持開幕典禮。

展覽內容包括：開幕典禮、健康心臟展板、健康測試、遊戲、醫護人員講解及健康諮詢。是次活動共有逾1,000名市民參加。



“Love Your Heart Everyday” Opening Ceremony
「愛心一世」開幕典禮



Disseminating health messages to the general public
向市民大眾推廣健康訊息

World TB Day 2015 世界防癆日 2015

In response to World Health Organisation's call for commemoration of World Tuberculosis Day on 24th March each year, the Association collaborated with the Department of Health and the Hospital Authority to launch "World TB Day 2015" on 21st - 22nd March 2015. Five public hospitals with tuberculosis and chest beds, TB & Chest Service Centre for Health Protection of Department of Health kindly supported this programme.

An Opening Ceremony, officiated by Prof. Sophia CHAN, Under Secretary for Food and Health, Dr. T.H. LEUNG, Controller, Centre for Health Promotion, Dr. LIU Shao-haei, Chief Manager (Infection, Emergency & Contingency) of Hospital Authority, and Dr. Vitus W.H. LEUNG, Vice-Chairman of the Association was held at noon on 21st March 2015 at West Commercial Block, Marian Square, 12A South Horizon Drive, Ap Lei Chau, Aberdeen, Hong Kong.

Contents of the TB exhibition consisted of display boards, health checks, quiz and game stalls. To convey a stronger anti-tuberculosis message to the public, the Association organised a "World TB Day TB Lyrics Competition" as one of the activities of World TB Day this year. Around 30 songs were received from secondary schools and the public. More than 1,000 persons including general public and professionals from public health and preventive medicine participated in the exhibition.

為響應「世界衛生組織」將每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會聯同衛生署及醫院管理局於二零一五年三月二十一日至二十二日舉行「世界防癆日」健康展覽，活動獲得五間設有癆病及胸病科病床的公立醫院及衛生署衛生防護中心胸肺科支持。

開幕典禮於二零一五年三月二十一日中午十二時假香港香港仔鴨脷洲海怡路12A海怡廣場西翼舉行，並獲食物及衛生局副局長陳肇始教授、衛生防護中心總監梁挺雄醫生、醫院管理局質素及安全部總行政經理(感染及應急事務)劉少懷醫生及本會副主席梁永鏗律師等蒞臨擔任主禮嘉賓。

展覽內容包括展覽板、健康測試、有獎問答遊戲和攤位遊戲。為加強對市民有關防癆的認識，本會更舉行了「防癆填詞創作比賽」，作為「世界防癆日」其中一項活動。本會共收到約30份由中學學生及市民大眾遞交的防癆填詞創作參賽作品，更有超過1,000人出席展覽會，包括市民和公共衛生及預防醫學專家。



"World TB Day 2015" Opening Ceremony
「世界防癆日 2015」開幕典禮



Group photo of "World TB Day TB Lyrics Competition" winners with Judge Panel
「防癆填詞創作比賽」得獎者及評審團合照



Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totaled HK\$1,778,940.00. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Promotion Fund. With the continued co-operation of the Education Bureau, school children also help in raising funds to support our health promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$41,474.50 from schools in Hong Kong and our thanks were due to the efforts of every child-donor and for their generosity.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達HK\$1,778,940.00。上述報告的健康推廣活動主要由健康護理及促進基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得HK\$41,474.50，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。

Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 29th May 2014, Dr. KO Wing Man was re-elected as President, while Mr. Steve Y.F. LAN was re-elected as Chairman of the Association.

Mr. Rusy M. SHROFF, Mr. PANG Yuk Ling, Dr. LEUNG Pak Yin, Mr. Edwin C.C. LEUNG were re-elected as Vice-Presidents of the Association and Prof. John C.Y. LEONG was elected as Vice-President of the Association; Mrs. Purviz R. SHROFF, Mr. SHUM Choi Sang, Professor Peggy LAM, Dr. Vitus W.H. LEUNG and Dr. LIU Ka Ling were re-elected as Vice-Chairmen of the Association. Dr. Joseph Y.C. PAN and Dr. LEE Yuk Lun, JP resigned from the Board on 30th May 2014. We were also delighted to welcome Mr. Neville S. SHROFF to the Board on 29th August 2014. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members.

於二零一四年五月二十九日舉行之會員週年大會上，高永文醫生獲選連任為本會會長，藍義方先生獲選連任主席。

勞士施羅孚先生、彭玉陵先生、梁栢賢醫生、梁仲清先生獲選連任副會長及梁智仁教授獲選為副會長；施羅孚夫人、岑才生先生、林貝聿嘉教授、梁永鏗律師及廖嘉齡醫生亦獲選連任副主席。潘蔭基醫生及李塗麟博士於二零一四年五月三十日起辭任董事局。此外，我們熱切地歡迎尼維爾先生於二零一四年八月二十九日加入董事局。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members of the Board: -

Mr. Burji S. SHROFF for his services as Chairman of Finance Committee; Mr. Steve Y.F. LAN for his services as Chairman of the Hospital Governing Committee of Grantham Hospital and Co-chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic Management Committees; Dr. Vitus W.H. LEUNG for his services as Chairman of both Hospital Governing Committee of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, and Scientific Committee on Lung Health; Professor Peggy LAM for her services as Chairman of Human Resources Committee; Dr. Carl K.K. LEUNG for his services as Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Management Committee; Mr. PANG Yuk Ling, for his services as Chairman of the Sister Mary Aquinas and Purviz & Rusy Shroff Scholarship Committee; Dr. LIU Ka Ling, for her services as Chairman of Freni Care & Attention Home Management Committee, Health Promotion Committee and Staff Training Committee; and Mr. Sebastian K.C. LAU for his services as Chairman of the Public Relations Committee (includes organising Flag Day).

As usual the Board wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government; to the Director of Health and its colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chief of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our health exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial support.

Finally our thanks are due to Dr. CHAN Shiu Lun,

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意:-

財務委員會主席貝捷先生;葛量洪醫院管治委員會主席、香港防癆會中醫診所管理委員會聯席主席藍義方先生;律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席、科研及胸肺健康委員會主席梁永鏗律師;人力資源委員會主席林貝聿嘉教授;香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會主席梁家駒醫生;區桂蘭修女、施羅孚先生及夫人獎學金委員會主席彭玉陵先生;傅麗儀護理安老院管理委員會主席、健康推廣委員會主席及職員培訓基金委員會主席廖嘉齡醫生;公共關係委員會(包括售旗籌募)主席劉奇喆先生。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助,同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助;並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議,及傳媒單位在各方面的支持及協助,以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。





Dr. LAM Chak Wah, Dr. YEW Wing Wai and Dr. LAM Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. CHEUNG Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser; to Baker Tilly Hong Kong Ltd. for their services as Auditors; to Tricor Services Ltd., the Association's Treasurers; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am once again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Care and Attention Home, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinics cum Training Centres, Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continued loyal and unfailing support which is essential for our work.

最後，本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、林澤華醫生、姚榮衛醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師及胡關李羅律師行、核數師香港天華會計師事務所有限公司、司庫卓佳專業商務有限公司、以及各界鼓勵及資助本會的熱心人士。

此外，我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所的醫生、護理人員、行政及支援人員，以及防癆會總部職員同事，他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會，協助推行各項工作。

Steve Y.F. LAN
Chairman
Board of Directors

董事局
主席
藍義方

HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

Endowment Beds for the year 2014-2015

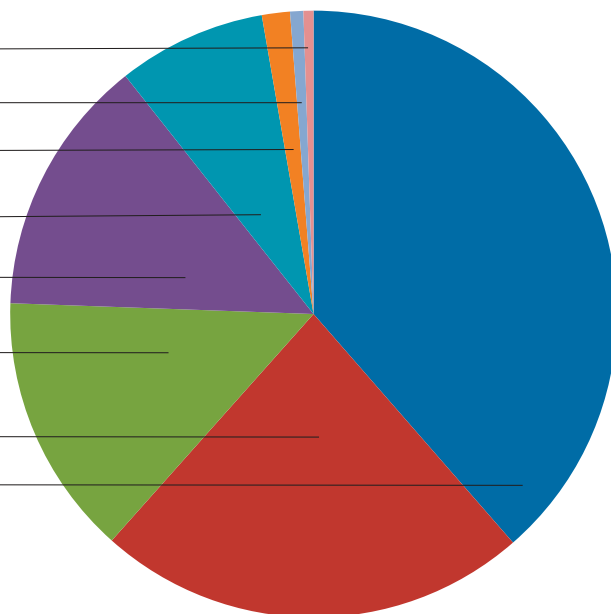
Name	No. of Beds
The Incorporated Trustee of the Zoroastrian Charity Funds of Hong Kong, Canton & Macao	3
Donated by Mr. & Mrs. Noshir Pavri In memory of the late Jer & Pestonji Dhabher	1
Ruby & Minoo N. Master Charity Foundation In memory of Minoo Navroji Master	1
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff In memory of Beji M. Shroff	1
	6





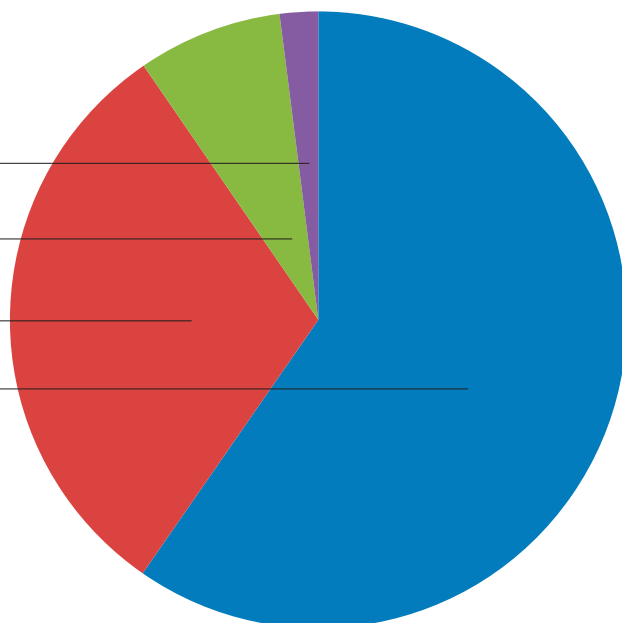
Income sources 收入來源

Miscellaneous income 其他收入	1%
Grant from Government 政府資助項目	1%
Donation and Endowment 慈善捐款	1%
Subvention from HA/ HACM Ltd. 醫院管理局/HACM Ltd. 資助	8%
Investment and Interest 投資及利息	14%
Non-cash income (fair value gain on properties) 非現金收入 (物業之公平值收益)	14%
Grant from Social Welfare Department 社會福利署撥款	23%
Service fee income 服務收入	38%
	100%



Classification of expenditures 支出項目

Non-cash expenditure (Note 1) 非現金開支	2%
Administrative expenses 行政開支	7%
Operation expenses 營運開支	31%
Personal emoluments 僱員薪酬開支	60%
	100%



Note 1:

Non-cash expenditures : depreciation

非現金開支: 折舊

Remark:

Total income	總收入	HK\$ 130M
Total expenses	總支出	88.9M
Surplus	全年盈餘	<u>41.1M</u>

PEGGY LAM HEALTH PROMOTION AND EDUCATION CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31st March 2015

林貝聿嘉健康促進及教育中心 週年報告（二零一四年四月至二零一五年三月）

A. Introduction

With the support of the Hospital Authority and Department of Health, the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention was established by Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in June 2003. The Centre focuses on organising health promotion and disease prevention activities to promote a healthy lifestyle for the good of community. In recognition of Professor Peggy Lam's generous donation to the Centre, it was re-named to "Peggy Lam Health Promotion and Education Centre" in March 2011.

B. Objectives

- To provide health education and health promotion services, particularly on tuberculosis, chest and heart diseases, community health and tobacco control activities.
- To strengthen the Association's linkage with other regional and international professional organisations, such as the World Health Organisation, International Union Against Tuberculosis and Lung Disease.
- To enhance the knowledge of the community on tuberculosis, chest, heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all.
- To promote community participation and shared responsibility in planning and organising of primary health care services.
- To provide continuous education for the on-job professionals.

C. Achievement

In 2014-2015, the following activities were organised by the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre: -

一. 引言

在醫院管理局及衛生署的支持下，香港防癆心臟及胸病協會於二零零三年六月成立「香港健康教育疾病預防中心」，致力推廣促進健康、預防疾病的訊息，加強市民對健康生活的認識，從而鼓勵市民養成良好生活模式，建立健康社區。為支持本會之健康教育服務，林貝聿嘉教授於二零一一年慨捐善款予中心，為彰盛德，中心於二零一一年三月起命名為「林貝聿嘉健康促進及教育中心」。

二. 宗旨

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及控煙等活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、國際防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上貢獻力量。
- 提供在職專業人士所需要之延續教育。

三. 工作成績

在二零一四年至二零一五年期間，林貝聿嘉健康促進及教育中心舉辦了以下活動：





I. Health Education – For Professionals 為專業人員而設的健康教育

Seminars on “Contemporary Palliative Care”, “Practical Eye Diseases Management”, “Advance Directives and Advance Care Planning”, “Coronary Artery Disease Update”, “Infection Control Update” and “Toxicological perspectives of Chinese Medicine: Adverse reaction, Poisoning, and Adulteration” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation would be awarded once they had completed the trainings successfully. The above seminars had successfully served more than 600 health care professionals from different public and private sectors.

「現代紓緩護理」、「實用眼疾護理」、「預設醫療指示及預設臨終照顧計劃」、「冠心病醫護新知」、「感染控制新知」及「中藥毒理學：副作用、中毒和摻雜」訓練課程是提供給護理界的專業訓練，在完成有關課程後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。超過六百位分別來自公、私營醫療機構之醫護人員分別參加以上訓練課程。

i) Seminar on “Contemporary Palliative Care” for Nurses 「現代紓緩護理」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	3.5.2014	Contemporary palliative nursing in different care settings 不同醫療機構的現代紓緩護理	Dr. Theresa LAI, Nurse Consultant, Palliative Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院紓緩醫學科顧問護師 賴芷君博士
		Psycho-social and spiritual care in end-of-life 臨終前的心理和精神照顧	
Module 2 單元二	17.5.2014	Initiate Advance care planning and Advance directive 啟動預設臨終照顧計劃及預設臨終指示	Ms. Ellen YEUNG, Nurse Consultant, Palliative Care, Nursing Service Division, Hong Kong East Cluster 港島東聯網顧問護師(紓緩治療) 楊偉芳女士
		Ethical decision making in end-of-life 臨終前的道德決策	
Module 3 單元三	24.5.2014	Nursing management of pain & symptoms for patient with progressive advanced diseases 晚期疾病的痛楚及症狀護理	Dr. Theresa LAI, Nurse Consultant, Palliative Medicine Unit, Grantham Hospital 葛量洪醫院紓緩醫學科顧問護師 賴芷君博士
		Care for the imminently dying patients and the bereaved families 臨終病人及其家屬的照顧	



Seminars on “Contemporary Palliative Care” for Nurses
「現代紓緩護理」訓練課程

ii) Seminars on “Practical Eye Diseases Management” for Nurses 「實用眼疾護理」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	5.7.2014	Eye care and Eye conditions cannot be missed by Health Care Professional 醫護人員不可忽略的眼睛護理及眼睛狀況	Dr. PONG Chiu Fai, Jeffrey, Specialist in Ophthalmology, Asia Eye Institute 亞洲眼科中心眼科專科醫生 龐朝輝醫生
Module 2 單元二	19.7.2014	Update on Cataract Management 白內障護理新知	Dr. Keith CHAN, Consultant, Cataract Centre, Grantham Hospital 葛量洪醫院白內障中心顧問醫生 陳迅傑醫生
		Roles of the Nurse in Cataract Surgeries 白內障手術中護士所擔當的角色	Ms. LAW See Man, Advanced Practice Nurse, Cataract Centre, Grantham Hospital 葛量洪醫院白內障中心資深護師 羅思敏女士



Seminar on “Practical Eye Diseases Management” for Nurses
「實用眼疾護理」訓練課程



iii) Seminar on “Advance Directives and Advance Care Planning” for Nurses 「預設醫療指示及預設臨終照顧計劃」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	27.9.2014	Advance directives and advance care planning: Concepts and challenges 預設醫療指示及預設臨終照顧計劃：概念及挑戰	Dr. TSE Chun Yan, Honorary advisor, Hong Kong Society of Palliative Medicine 香港紓緩醫學學會榮譽顧問 謝俊仁醫生
		End of life preferences and advance care planning 臨終意願及預設臨終照顧計劃	Prof. Samantha PANG, Professor, School of Nursing, The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學護理學院彭美慈教授



Seminar on “Advance Directives and Advance Care Planning” for Nurses
「預設醫療指示及預設臨終照顧計劃」訓練課程

iv) Seminar on “Coronary Artery Disease Update” for Nurses 「冠心病醫護新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	18.10.2014	PCI New Era 冠狀動脈介入治療術的新世代	Dr. Thomas TUNGAL, Associate Consultant, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科副顧問醫生 董光達醫生
Module 2 單元二	01.11.2014	Investigation of Coronary Artery Disease 冠心病的檢查	Dr. Andrew LI, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科醫生 李英華醫生
		Invasive & Non-invasive Cardiac Laboratory Site Visit 入侵性及非入侵性的心臟實驗室考察	Ms. LEE Siu Fong, Iris, Advanced Practice Nurse, Cardiac Laboratory, EDU, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院心臟實驗室電子診斷組資深護師李少芳女士

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 3 單元三	29.11.2014	Medication for Coronary Artery Disease 冠心病的藥物治療	Dr. K.L. LEE, Associate Consultant, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院內科副顧問醫生 李國麟醫生
Module 4 單元四	13.12.2014	Cardiac Rehabilitation 冠心病的康復	Ms TANG Siu Wai, Ward Manager, Department of Medicine & Rehabilitation, Tung Wah Eastern Hospital 東華東院內科及復康科病房經理 鄧小慧女士



Seminar on “Coronary Artery Disease Update” for Nurses
「冠心病醫護新知」訓練課程

v) Seminar on “Infection Control Update” for Nurses 「感染控制新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	31.1.2015	Basic Infection Control 基本感染控制	Ms. Lily CHOW, Advanced Practice Nurse (ICT), Nursing Services Division, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院護理部資深護師 周莉莉女士
		Emergent Infectious Diseases 新發傳染性疾病	



Seminar on “Infection Control Update” for Nurses
「感染控制新知」訓練課程





vi) Seminar on “Toxicological perspectives of Chinese Medicine: Adverse reaction, Poisoning, and Adulteration” for Nurses
 「中藥毒理學：副作用、中毒和摻雜」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	28.3.2015	“Toxicological perspectives of Chinese Medicine: Adverse reaction, Poisoning, and Adulteration” for Nurses 中藥毒理學：副作用、中毒和摻雜	Dr. CHONG Yeow Kuan, Resident, Hospital Authority Toxicology Reference Laboratory 醫院管理局毒理學參考化驗室駐院醫生 張耀君醫生



Seminar on “Toxicological perspectives of Chinese Medicine: Adverse reaction, Poisoning, and Adulteration” for Nurses
 「中藥毒理學：副作用、中毒和摻雜」訓練課程

vii) In-Service Teacher Development Courses on Moral and Civic Education 新修訂德育及公民教育課程

Commissioned by the Education Bureau (EDB), one in-service teacher development courses were held from April 2014 to March 2015 for primary school principals and teachers. A total of 33 primary school principals and teachers enrolled on the above courses.

由教育局委托舉辦，在二零一四年四月至二零一五年三月期間，本中心舉辦一個課程予小學校長及老師，合共三十三位小學校長及老師參加以上課程。

Date 日期	Theme 主題	Topic 題目	Speakers 講者
17.5.2014 24.5.2014	How to promote Healthy Lifestyle and Anti-Drug Education effectively in Primary schools 如何在小學推行有效的健康生活教育及禁毒教育課程	Basic Healthy Lifestyle Education and Examples 健康生活教育的基本知識及例子	Mr. T.F. KWAN Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Programme, Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director of the Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席 及前教育署副署長 關定輝先生
		Emotional and Behavioral Problems of Students and Life Skill Education 學生情緒、行為問題，以及生活技能教育	Ms. SHUM Wing Yan Registered Social Worker, Hong Kong Children & Youth Services 香港青少年服務處註冊社工 岑穎忻女士
		Relationship between Child Development & Growth Problems with Life Education 兒童發展及成長問題與健康生活教育的關係	Ms. Rose WONG Registered Clinical Psychologist 註冊臨床心理學家 黃玫芳女士
		Basic Anti-Drug and Anti-Smoking Education and How to handle students with such problems 禁毒和反吸煙教育的基本知識，以及如何處理學生吸煙和吸毒問題	Ms. Rainbow LUI, Counselor, Integrated Centre on Smoking Cessation, Tung Wah Group of Hospitals, 東華三院戒煙綜合服務中心註冊社工呂慧詩女士 Mr. LEE Chi Yan, Social Worker, CROSS Centre, Tung Wah Group of Hospitals 東華三院越峰成長中心註冊社工 李智仁先生





In-Service Teacher Development Courses on Moral and Civic Education
新修訂德育及公民教育課程

II. Health Promotion and Education– For General Public 為大眾市民而設的健康推廣及教育

i) Liberal Studies Programme 2014-2015: Explore into Social Problems – How to kick the vices and turn the tide?

The Liberal Studies Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge. It was a research programme in which teachers only act as facilitators, not directors. The theme of Programme was "Explore into Social Problems – How to kick the vices and turn the tide?" in 2014 to 2015 school year. Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focused on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 18 schools submitted 58 projects for this programme. The Final Competition and Award Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Central Library on 10th May 2015.

i) 通識健康教育計劃2014-2015: 社會問題探討 – 如何剔除惡習，轉危為安?

本計劃是以學生為主導的研究計劃，透過探究各類議題擴闊他們的健康知識，提倡新的學習經驗。當中教師的角色是促進者而非指揮者。二零一四至二零一五學年的計劃主題是「社會問題探討 – 如何剔除惡習，轉危為安?」，學生自行組隊，在跨學校的環境下，利用本中心的資源，自行設計配合主題及社會有興趣之研究項目，希望可啟發他們對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。是次計劃共有十八間學校合共五十八個計劃參與。總決賽及頒獎典禮於五月十日在香港中央圖書館舉行。



Liberal Studies Programme 2014-2015: Explore into Social Problems – How to kick the vices and turn the tide? – Semi-final Competition

通識健康教育計劃2014-2015: 社會問題探討 – 如何剔除惡習，轉危為安? – 初賽



Liberal Studies Programme 2014-2015: Explore into Social Problems – How to kick the vices and turn the tide? –
Final Competition and Award Presentation Ceremony

通識健康教育計劃2014-2015: 社會問題探討 – 如何剔除惡習，轉危為安? – 總決賽及頒獎典禮

ii) Health Talks, Health Checks and Exhibitions

The Centre organised health talks, health checks and exhibitions in different health topics for the public with the aims of enhancing their general knowledge on heart and tuberculosis diseases and increasing their awareness on health so as to promote healthy lifestyle to the public. Details of the activities were as follows: -

ii) 健康講座、測試及展覽

中心舉辦多項的健康主題講座、健康測試和健康資訊展覽，以提高市民對心肺疾病的認識，喚醒他們對健康及健康生活模式的關注。有關講座、健康測試及展覽的資料如下：

Date 日期	Name of Organisation 機構名稱	Topic/Name of Activity 主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
25.04.2014 29.04.2014	Kowloon Tong School (Primary Section) 九龍塘學校(小學部)	Health checks and health talk on tuberculosis, heart, blood pressure, cholesterol and healthy snacks 健康測試及結核病、心臟、血壓、膽固醇、健康小食講座	140
08.07.2014 11.09.2014	HKTBA Chinese Medicine Clinic 防癆會中醫診所	Health talk on hypertension and flu 健康講座: 高血壓及時行感冒	25
16.07.2014	Family Planning Association of Hong Kong Ma On Shan Women's Club 家庭計劃指導會馬鞍山婦女會	Heart health 心臟健康	50
12.09.2014	Rotary Club Causeway Bay 銅鑼灣扶輪社	Heart health 心臟健康	20





Date 日期	Name of Organisation 機構名稱	Topic/Name of Activity 主題/活動名稱	No. of participants 參加人數
13.12.2014	TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School 東華三院姚達之紀念小學	Heath checks for “Healthy Living Day and Kindergarten Coloring Contest Awards Presentation Ceremony” “健康生活同樂日暨幼稚園填色比賽頒獎禮健康測試	60
21.01.2015	Chun Wo - CRGL - MBEC Joint Venture 俊和發展集團有限公司	Heart health 心臟健康	40
05.02.2015	Po Leung Kuk Vicwood K.T. Chong Neighbourhood Elderly Centre 保良局莊啟程耆暉中心	Chinese medicine heart health 中醫心臟健康	50
Total 合共			385



Health Talk for Po Leung Kuk Vicwood K.T. Chong Neighbourhood Elderly Centre
保良局莊啟程耆暉中心 - 中醫心臟健康



Health Talk on Heart Diseases for Family Planning Association of Hong Kong Ma On Shan Women's Club
心臟健康講座 - 家庭計劃指導會馬鞍山婦女會



Students from Kowloon Tong School (Primary Section) had so much fun when visiting the centre
九龍塘學校(小學部)的學生參觀本中心

iii) Exercise Class

In order to provide more comprehensive healthcare services to general public, the Centre has organised various exercise classes from 2014 - 2015. Over 280 lessons with more than 400 participants joined these classes. Details of the exercise classes were as follows: -

a) Theraband Exercise Class 橡筋帶運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
23.6.2014 - 15.9.2014	Theraband Class B (7 th) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第七班) (共十二堂)	16
29.9.2014 - 15.12.2014	Theraband Class B (8 th) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第八班) (共十二堂)	16
5.1.2015 - 30.3.2015	Theraband Class B (9 th) (12 lessons) 橡筋帶運動班B班 (第九班) (共十二堂)	17

b) Matwork Pilates Class 普拉提健體班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
11.6.2014 - 27.8.2014	Matwork Pilates (19 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第十九班) (共十二堂)	17
11.6.2014 - 27.8.2014	Matwork Pilates (20 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十班) (共十二堂)	16
23.6.2014 - 15.9.2014	Matwork Pilates (21 st) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十一班) (共十二堂)	16
23.6.2014 - 15.9.2014	Matwork Pilates (22 nd) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十二班) (共十二堂)	17
24.9.2014 - 17.12.2014	Matwork Pilates (23 rd) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十三班) (共十二堂)	16
24.9.2014 - 17.12.2014	Matwork Pilates (24 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十四班) (共十二堂)	16
29.9.2014 - 15.12.2014	Matwork Pilates (25 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十五班) (共十二堂)	17
29.9.2014 - 15.12.2014	Matwork Pilates (26 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十六班) (共十二堂)	15
24.9.2014 - 17.12.2014	Matwork Pilates (27 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十七班) (共十二堂)	16
5.1.2015 - 30.3.2015	Matwork Pilates (28 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十八班) (共十二堂)	17

iii) 運動班

為了向市民提供更全面的健康服務，中心在二零一四年至二零一五年期間舉辦不同類型的運動班，合共二百八十多個課堂，超過四百人參與。有關運動班的資料如下：





Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
5.1.2015 - 30.3.2015	Matwork Pilates (29 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第二十九班) (共十二堂)	16
7.1.2015 - 1.4.2015	Matwork Pilates (30 th) (12 lessons) 普拉提健體班 (第三十班) (共十二堂)	12
7.1.2015 - 1.4.2015	Matwork Pilates (31 st) (12 lessons) 普拉提健體班 (第三十一班) (共十二堂)	15
7.1.2015 - 1.4.2015	Matwork Pilates (32 nd) (12 lessons) 普拉提健體班 (第三十二班) (共十二堂)	17

c) Cardio Training 徒手健體訓練班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
11.6.2014 - 27.8.2014	Cardio Training (5 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第五班) (共十二堂)	17
24.9.2014 - 14.12.2014	Cardio Training (6 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第六班) (共十二堂)	16
29.9.2014 - 15.12.2014	Cardio Training (7 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第七班) (共十二堂)	15
5.1.2015 - 30.3.2015	Cardio Training (8 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第八班) (共十二堂)	13
7.1.2015 - 1.4.2015	Cardio Training (9 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第九班) (共十二堂)	17
2.1.2015 - 27.3.2015	Cardio Training (10 th) (12 lessons) 徒手健體訓練班 (第十班) (共十二堂)	16

d) Stress Management and Relaxation Exercise 壓力處理及放鬆運動班

Date 日期	Name of Exercise Class 運動班名稱	No. of participants 參加人數
5.1.2015 - 30.3.2015	Stress Management and Relaxation Exercise (1 st) (12 lessons) 壓力處理及放鬆運動班 (第一班) (共十二堂)	15



Theraband Exercise Class
橡筋帶運動班



Matwork Pilates Class
普拉提健體班

iv) Family Health Ambassador Training Programme

In order to disseminate the knowledge of healthy lifestyle to citizens of Wan Chai District, the Health Promotion Committee of the Association, The Promotion Committee of “Hygienic, Healthy & Dynamic City” of Wan Chai District Council and the Centre organised the First Family Health Ambassador Training Programme in 2013 with the aim of (1) enhancing knowledge and skills of participants on healthy lifestyle; (2) strengthening family communication so as to keep the family strong and improve the relationship among family members. In 2014, the centre organised Reunion Day cum Health Talk for the participants. Details were as follows: -

iv) 家庭健康大使培訓計劃

為了提高灣仔區市民對於健康生活的知識，讓他們培養良好的健康生活習慣，促進和諧家庭關係，本會的健康促進委員會小組、灣仔區議會屬下衛生健康活力城推廣委員會及本中心於二零一三年首次舉辦「家庭健康大使培訓計劃」並於二零一四年舉辦了兩次重聚日暨健康講座。資料如下：

Date 日期	Name of Activities 活動名稱	No. of participants 參加人數
21.6.2014	Family Health Ambassador Training Programme Reunion Day cum Health Talk (1) - Planning balanced and healthy daily meals and Health promotion voluntary works of the Association 家庭健康大使培訓計劃重聚日暨健康講座(一) 設計一日三餐均衡營養膳食及防癆會義工服務簡介會	50
13.12.2014	Family Health Ambassador Training Programme Reunion Day cum Health Talk (2) - How to deal with the stress related illness - depression, anxiety and fatigue 家庭健康大使培訓計劃重聚日暨健康講座(二) 中醫如何應對都市病	40
Total 合共		90



Reunion Day and Health Talk 1
重聚日暨健康講座(一)



Reunion Day and Health Talk 2
重聚日暨健康講座(二)





v) Chinese Medicine Courses

In order to let the general public understand more about Chinese Medicine, a series of Chinese Medicine classes were organised with HKTBA Chinese Medicine Clinic. Details of the Programme were as follows: -

v) 中醫藥課程及工作坊

為了提高市民對於中醫藥的知識，本會與香港防癆會中醫診所舉辦一系列中醫課程。有關資料如下：

Date 日期	Activities 活動	No. of participants 參加人數
6.11.2014	Manipulation and Health Care Methods (1) - Basic Concept 推拿保健 (一) 推拿基礎理論	16
13.11.2014	Manipulation and Health Care Methods (2) - Common Acupuncture Points and Methods on Manipulation 推拿保健 (二) 推拿常用方法和常用穴位	16
20.11.2014	Manipulation and Health Care Methods (3) - Common Diseases and Manipulation 推拿保健 (三) 常見病推拿保健	16
27.11.2014	Manipulation and Health Care Methods (4) - Self-Care Manipulation Methods 推拿保健 (四) 推拿自我保健法	16
8.1.2015	Understanding of Personal Physiques and Health (1) - Basic Concepts of Chinese Medicine 認識個人體質及保健 (一) 中醫基礎概念	16
15.1.2015	Understanding of Personal Physiques and Health (2) - Different Personal Physiques 認識個人體質及保健 (二) 中醫體質學說	16
22.1.2015	Understanding of Personal Physiques and Health (3) - Principles of Chinese Dietary Therapy and Medicine 認識個人體質及保健 (三) 常用湯水及藥物	16
29.1.2015	Understanding of Personal Physiques and Health (4) - Chinese Medicine and Common Diseases 認識個人體質及保健 (四) - 都市常見病的中醫調理	16
Total 合共		128



Workshop on Manipulation and Health Care Methods
推拿保健工作坊



Workshop on Understanding of Personal Physiques and Health
認識個人體質及保健

III. Sharing Session 工作經驗分享與交流

In order to strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations, the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre received a number of visits by the administrative representatives and staff from various municipal cities of PRC as well as other overseas institutions.

In June 2014, a delegation of National Center for Tuberculosis Control and Prevention from the Chinese Center for Disease Control and Prevention visited the Association, Wan Chai Chest Clinic and Grantham Hospital to exchange experiences on diagnosis, treatment and prevention of tuberculosis.

為加強香港防癆心臟及胸病協會與其他地區及國際專業協會的聯繫，林貝聿嘉健康促進及教育中心先後接待過多個國內及外地防癆協會的行政代表及工作人員。

在二零一四年六月，中國疾病預防控制中心結核病預防控制中心代表團訪港並參觀了本會、灣仔胸肺科診所及葛量洪醫院，加強了診斷、治療和預防結核病的經驗和學術交流。



Photo with the delegation of National Center for Tuberculosis Control and Prevention from the Chinese Center for Disease Control and Prevention
與中國疾病預防控制中心結核病預防控制中心代表團合照





RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

Annual Report for the Year Ended 31st March 2015

律敦治及鄧肇堅醫院

週年報告（二零一四年四月至二零一五年三月）

A. Our Mission

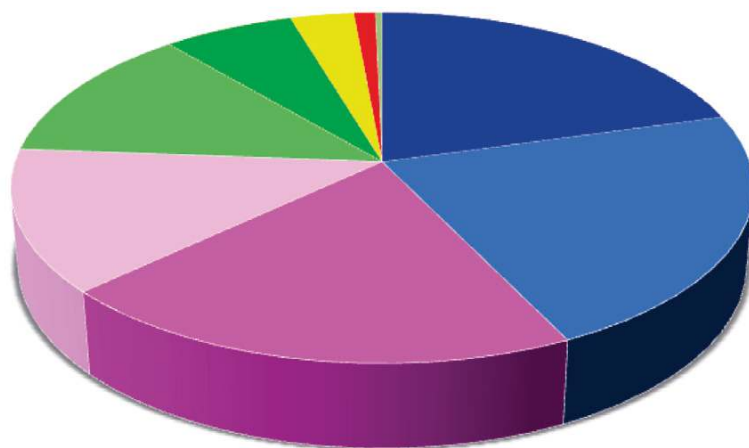
Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building highly motivated and well trained multi-disciplinary teams;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- continuously improving the quality of healthcare services.

B. Hospital Services

1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31th March 2015, RH had a complement of 563 beds, with breakdown as follows:



Total number of beds (病床總數): 563

一. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們當會致力：

- 建立訓練有質素及士氣高昂的多元化跨職系專業隊伍；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 不斷提高醫療服務的質素。

二. 醫院服務

1. 專科及病床數目

截至2015年3月31日，律敦治醫院共有563張病床，包括：

- Respiratory Medicine - 116
胸肺內科
- Geriatrics - 125
老人科
- Infirmary - 114
療養
- Medicine - 74
內科
- Surgery - 71
外科
- Orthopaedics & Traumatology - 37
矯形及創傷外科（骨科）
- Palliative Care - 18
紓緩護理
- Cardiac-Intensive Care - 6
心臟深切治療
- Day-patient - 2
日間住院病床

2. *Special features*

- 2.1 RH is a district general hospital with 24-hour accident and emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Clinic provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Orthopaedics & Traumatology, Ear-Nose-Throat, Palliative Care and Clinical Psychology. Also, our Geriatric Day Hospital operated 63 day places. The hospital statistics were appended as per Appendices 3 and 4.
- 2.3 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK) is located at Wan Chai, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. This part of the city has one of the busiest traffic in the world. RHTSK provides hospital care not only to the local community but also to a huge commuting population.

There are frequent crowd activities organised in the nearby public arenas, like the regular horse racing events in Happy Valley Racecourse and the world-renowned Annual Rugby Seven International Tournament held at the Hong Kong Stadium. Thousands of running enthusiasts pass Wan Chai to the finish line at Victoria Park in Causeway Bay, as the Hong Kong Marathon, one of Asia's premier sporting events, is held annually. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region.

To cope with possible massive casualties and accidents arising from various cosmopolitan gatherings, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.

2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區全科醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、矯形及創傷外科(骨科)、耳鼻喉科、紓緩治療科及臨床心理學服務。另外，老人科日間醫院每日提供63個名額。統計圖表附載於附件3及4。
- 2.3 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，也是最具活力的地方。醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。

市內享負盛名的大型活動不斷地在區內進行：包括極受歡迎，在跑馬地進行的賽馬活動，在香港大球場舉辦的舉世聞名之國際七人欖球賽事。每一年，當亞洲首屈一指的體育盛事香港馬拉松舉行時，數萬名健兒都途經灣仔至銅鑼灣維多利亞公園終點站。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為途經路線。

為應付在各種世界性集會中可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。





Ruttonjee Hospital
律敦治醫院



Tang Shiu Kin Hospital
鄧肇堅醫院

2.4 TSKH was remodeled into the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind “Hospital – Community - Partnership” service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic health care. The staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council, underpins this strategic change in the service direction of TSKH, leading to the smooth completion of the project.

2.5 The “HA Community Health Call Center” flagship project was set up in TSKH in April 2009. The service model was extended from our Telephone Nursing Consultation Service to provide community support and continuity of care to the discharged high-risk elderly patients. The Patient Support Call Centre now provides services to cover the whole Territory of Hong Kong aiming at the reduction of unplanned re-admission of target patients.

2.4 鄧肇堅醫院已於2005年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念，開創「醫社合作」管理模式之先河，提供一個服務平台，協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合而產生協同效應，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院這次服務方向的大轉變，一直得到區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持，使到整個計劃得以順利完成。

2.5 2009年4月醫院管理局延伸本院的護訊鈴服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援中心」工作計劃。現護訊鈴為全港的高危長者病人提供延續性之醫護及社區支援，目的為減少病人重覆入院的需求。

2.6 The Accident & Emergency Training Centre (AETC) at Tang Shiu Kin Hospital was established in November 1994. AETC is one of the accredited international training centres of American Heart Association (AHA) and American College of Emergency Physicians (ACEP) – Emergency Care and Safety Institution. The Centre is also the Hong Kong Chapter of International Trauma Life Support. AETC provides a diversity of emergency medical training courses to all staff of the Hospital Authority, as well as other government departments and the public.

2.7 According to “2011 Population Census Results”, among the 18 District Council districts, the Eastern District has the second largest number of elderlies (persons aged ≥ 65).

2.6 位於鄧肇堅醫院的急症科訓練中心於1994年11月成立。該中心為美國心臟協會認可訓練中心、美國急症醫學院認可訓練中心及國際創傷生命支援術香港分部等。主要提供各類型急症醫學訓練予醫管局職員修讀，同時，亦為政府部門及市民提供急症醫學訓練。

2.7 根據《2011年人口普查結果》，在十八個區議會分區當中，東區長者（六十五歲及以上人士）的數目在各區中位列第二高。



Prof. John C.Y. Leong, HA Chairman (centre), visiting Patient Support Call Centre
醫院管理局主席梁智仁教授(正中)到訪護訊聆

C. Human Resources

As at 31st March 2015, RHTSK had a total of 1,434 staff consisting of 88 doctors, 477 nurses, 158 allied health staff and 711 other grades of staff.

三. 人力資源

截至2015年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,434人，包括醫生88人、護士477人、專職醫療人員158人及其他職系人員711人。

D. Major Achievements

1. Managing Growing Service Demands

1.1 Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association in the name of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust generously donated a new bi-plane cardiovascular system. The main equipment in Jockey Club Cardiovascular Intervention Suite at RH has been opened for service since the 4th quarter of 2014.

四. 重要發展

1. 新增醫院服務

1.1 律敦治醫院蒙香港賽馬會慈善信託基金，並由香港防癆心臟及胸病協會轉贈捐款更新設備，成立賽馬會心臟及血管介入治療中心。2014年第四季，開始使用新的心臟及血管造影系統。





1.2 In January 2015, a 42-bed acute medical ward was opened in Ward C8, which provided an enhanced environment to elderly patients to undergo early rehabilitation to restore their functional abilities during their acute admissions, which is built on three important elements, including,

- (a) service delivery mode: adopting the standards of acute care for the elderly for continuous monitoring and continuity of care after discharge through application of risk assessment tools and multi-disciplinary care plan;
- (b) design concepts: physical design including contrasting colours, large graphical signages, enhanced lighting to meet the special needs of the elderlies, and use of special furniture and equipment to prevent fall and enhance patient training on daily living activities; and
- (c) attitude, knowledge and behavior: continuous staff training for patient engagement and empowerment to maximise the service outcomes through better communication.

1.2 2015年1月，在律敦治醫院加開急性內科病房C8病房，配備42張病床，附設日間活動區及復康設備，讓急性病患的長者能在一個重新設計的病房環境下接受治療及儘早進行復康活動，加強治療成效。

C8病房服務的三個重要元素：

- (a) 服務模式：推行「老年急性照顧標準」及使用風險評估工具，透過醫護團隊和病者及其照顧者的共同參與，為病者提供合適的出院準備，延續治療成效；
- (b) 設計概念：考慮到長者的需要，環境設施均採用較強對比顏色，大型圖像顯示標誌，優化病房內燈光亮度，利用特別設計的傢俱及儀器設備，以防跌倒和促進病人接受社區生活技能訓練；和
- (c) 態度、知識及行為：為員工提供在職培訓，強化病人指導之過程，醫患合作，賦權于病者，提高服務成效。



2. Improving Quality and Safety

- 2.1 The CT scanner in Jockey Club Computed Tomography Suite was replaced with a new model.
- 2.2 In June 2014, Accident & Emergency Training Centre (AETC) was upgraded to the status of International Training Centre, which was the highest status within the American Heart Association (AHA) International Training Network.
- 2.3 RH mortuary adopted Radio Frequency Identification (RFID) system in November 2014 to improve the accuracy of body identification and flow control.
- 2.4 RH set up implementation team to prepare for the rollout of Inpatient Medication Order Entry (IPMOE) system in 2015/16 so as to support clinical workflow and to reduce risks in medication prescription and administration.

2. 持續改善服務質素及安全水平

- 2.1 更換電腦掃描機，加強放射診斷服務。
- 2.2 2014年6月，鄧肇堅醫院內的急症科訓練中心得到美國心臟協會的肯定，提升為國際培訓中心。
- 2.3 自2014年11月，律敦治醫院殮房採用射頻識別系統，提高識別及移送遺體過程的準確度。
- 2.4 籌備在律敦治醫院於2015/16年推行「住院病人藥物處方系統」支援臨床流程，減少處方及使用的風險。



Taskforce meeting (left) and staff forum (right) marked the kickoff of IPMOE in RH

工作小組會議及員工座談會為律敦治醫院推行「住院病人藥物處方系統」揭開序幕

- 2.5 “Continuous Quality Improvement Forum 2014 cum Award Presentation Ceremony” was held in November 2014. The theme was “Quality Healthcare – Everyone’s Share”. Six papers were selected for oral presentation in the forum. Gold award was presented to Medication Incident Panel comprising of multidisciplinary staff members.

- 2.5 2014年11月續辦「持續質素改善研討會暨頒獎典禮」，主題為「質素安全，全賴你我」。大會選出6份參賽論文進行口頭演講，由跨部門同事所組成的藥物事故小組勇奪金獎。





Continuous Quality Improvement Forum 2014 cum
Award Presentation Ceremony
2014持續質素改善研討會暨頒獎典禮



Gold Award was presented to Medication Incident Panel
金獎得主：藥物事故小組

2.6 Safe mobilisation of fragile patients was enhanced by revised alerts system at RH wards.

2.7 Completed renovation in preparation of cold-plating meal supply system in November 2014.

3. Enhancing Infrastructures

Infrastructures were enhanced to support growing and advancing clinical services and to provide better environment.

3.1 Increased capacity for staff changing rooms and temporary overnight accommodation in July 2014.

3.2 Completed installation of fire service water tank at Multi-function Building in July 2014.

3.3 Completed alteration works for improving barrier-free access in December 2014 in RH.

3.4 Carried out feasibility study at the proposed construction site for a new passenger lift and escalators at the entrance near No.55 Wan Chai Road.

3.5 Completed site renovation of RH Accident & Emergency Department in preparation for setting up an Emergency Medicine Ward.

3.6 Started window safety inspection for various buildings and improvement works to slopes at RH.

2.6 於病房推行全新的警告標籤系統，便於照顧體質較弱病人。

2.7 2014年11月完成冷凍分餐膳食供應系統的設施準備工作。

3. 提升醫院設施

本院提升醫院設施，支援醫療服務發展的需要及改善工作環境。

3.1 2014年7月，增加職員更衣室及臨時宿舍。

3.2 2014年7月完成加建綜合樓消防水缸工程。

3.3 2014年12月於律敦治醫院完成無障礙通道及設施的改裝工程。

3.4 在灣仔道55號入口擬供興建行人電梯和升降機的地點進行可行性研究。

3.5 完成裝修律敦治醫院的急症室，籌備加開急症內科病床。

3.6 進行斜坡改善工程及強制驗窗計劃。

E Other Significant Issues

1. In April 2014, 5 members of the Wan Chai District Council visited RH and made constructive exchanges with us on hospital services.



五 其他重要事項

1. 2014年4月，5位灣仔區議會的成員參觀律敦治醫院，促進了解醫院的服務及運作情況。



2. In December 2014, AETC celebrated its 20th Anniversary and the opening of Simulation Suite. Medical Simulation Symposium was organised. Mr Richard Y.S. Tang, a member of RHTSK Hospital Governing Committee, donated HK\$3 million to support the continuous development of AETC.

2. 2014年12月，急症科訓練中心慶祝成立二十周年，為新落成的模擬訓練室舉行開幕禮，並舉辦研討會。蒙醫院管治委員會成員鄧日榮先生慷慨捐助300萬港元，支持中心的持續發展。



Cheque presented by Mr Richard Y.S. Tang, Hospital Governing Committee member (centre right) for development of AETC services.

醫院管治委員會成員鄧日榮先生(右中)捐贈港幣三百萬元發展急症科訓練中心服務



Medical Simulation Symposium
醫學模擬訓練研討會



20th Anniversary of Accident & Emergency Training Centre cum Opening Ceremony of Simulation Suite
急症科訓練中心二十周年誌慶暨模擬訓練室開幕典禮

E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the members of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Vitus W.H. LEUNG, JP
Chairman
Hospital Governing Committee
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

六. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功實行這年度的計劃。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會成員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院
管治委員會主席
梁永鏗太平紳士

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE
RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會
二零一四年四月至二零一五年三月

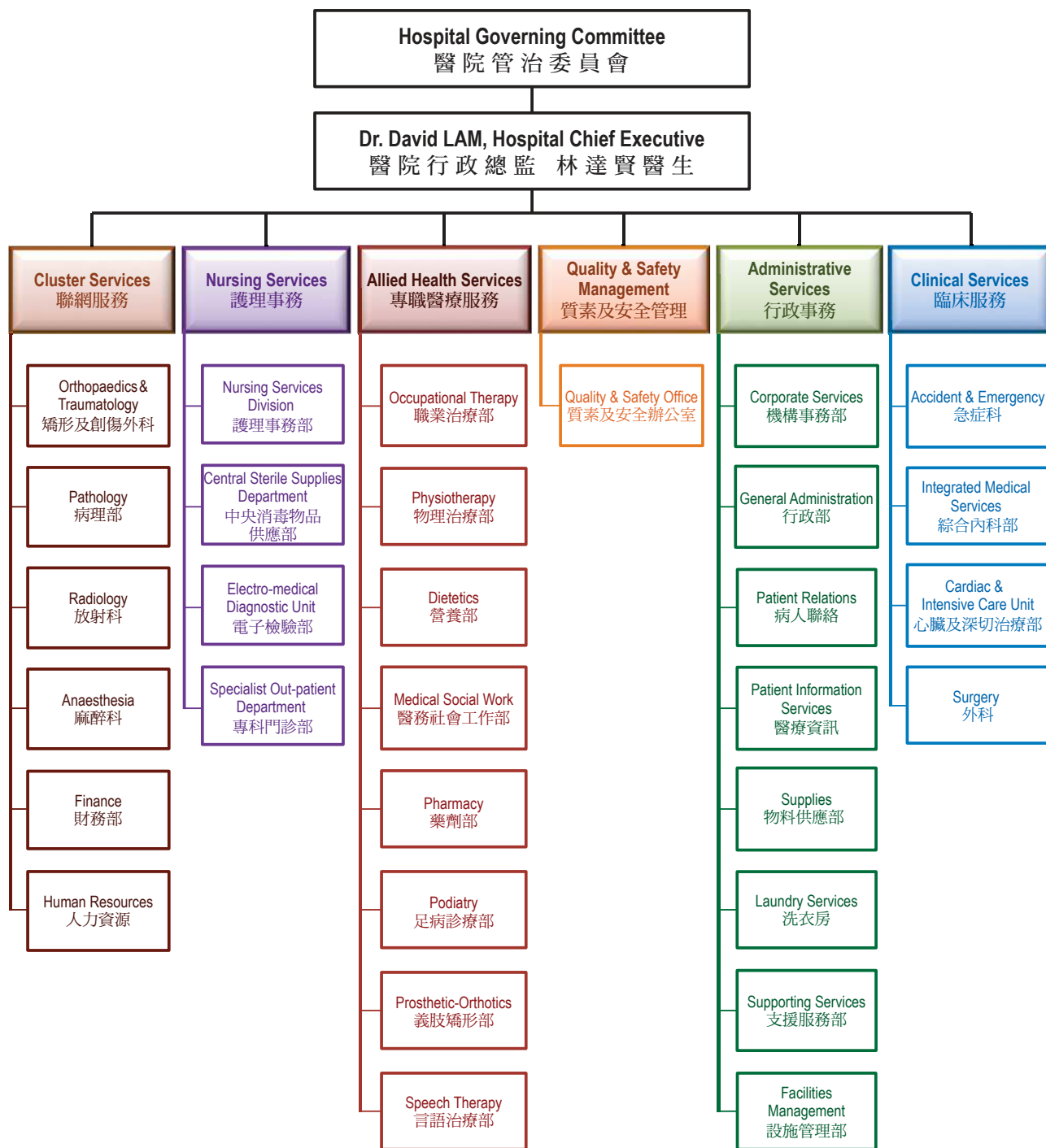
Chairman	主席
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Ex-officio members	當然成員
Dr. LAU Chor Chiu, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority	港島東醫院聯網行政總監劉楚釗醫生 代表醫院管理局行政總裁
Dr. David T.Y. LAM, Hospital Chief Executive, RHTSK	律敦治及鄧肇堅醫院行政總監林達賢醫生
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. PANG Yuk Ling	彭玉陵先生
Mr Burji S. SHROFF	貝捷先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Ms. Lillian CHAN Lit Yee	陳烈兒女士
Mr. Norman LO Kam Wah	盧錦華先生
Mrs Gloria NG WONG Yee Man	吳王依雯女士
Dr. Anna TANG King Yung	鄭琴淵博士
Ms. Alice WOO Wai See	吳慧思律師





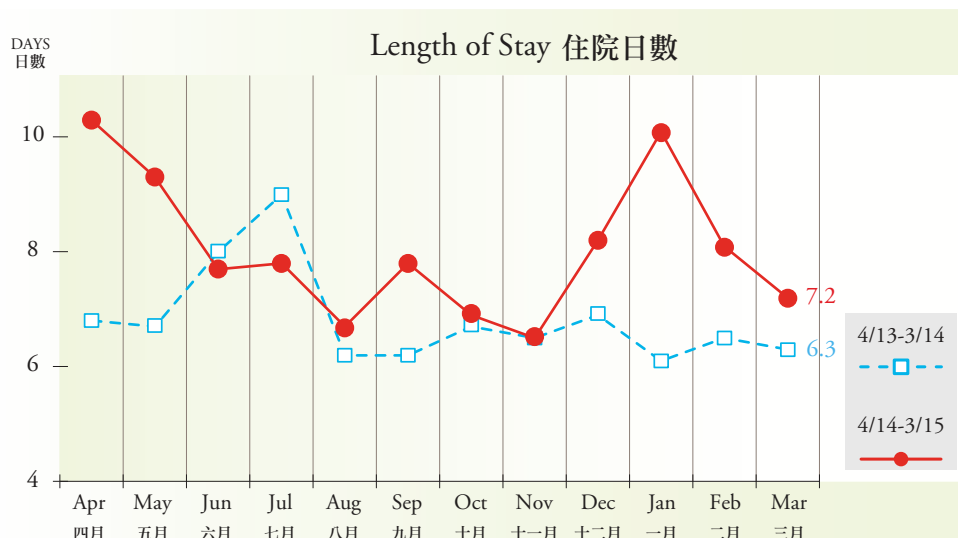
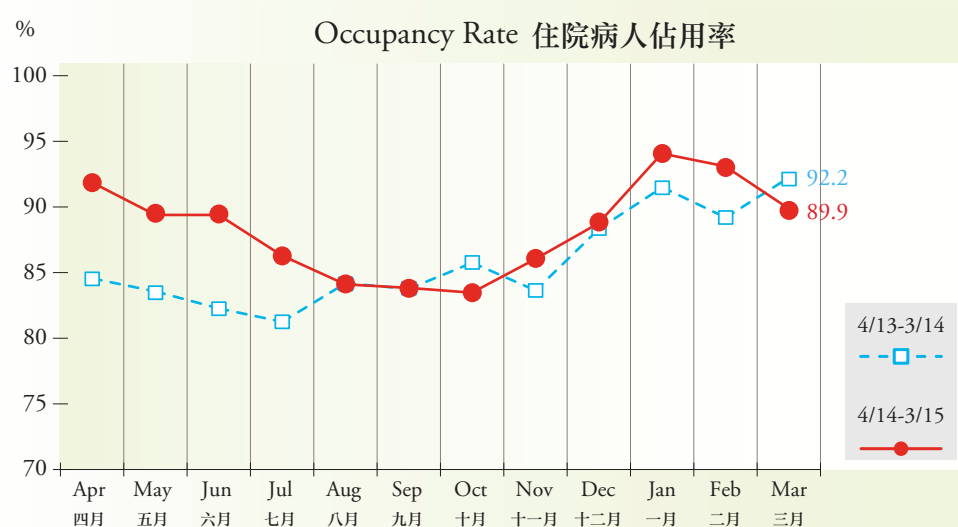
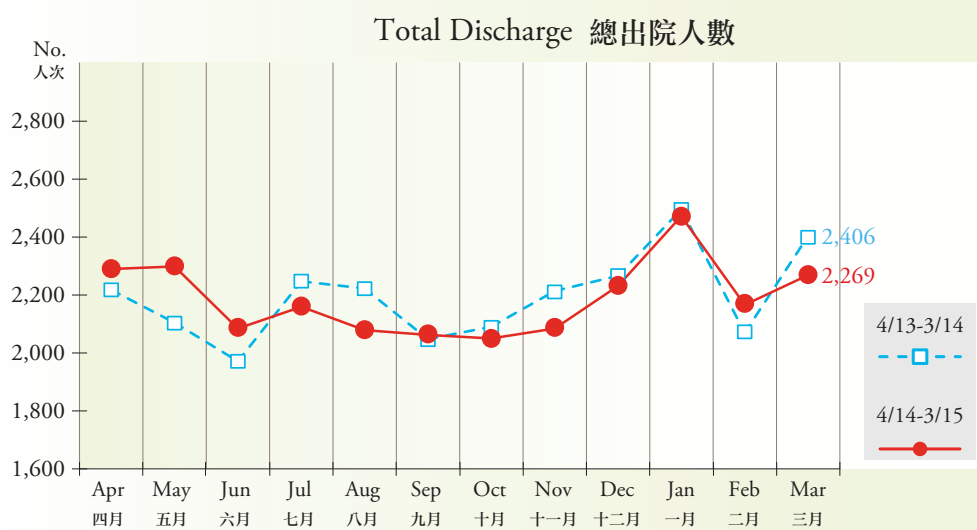
RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS MANAGEMENT STRUCTURE

律敦治及鄧肇堅醫院管理架構



RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

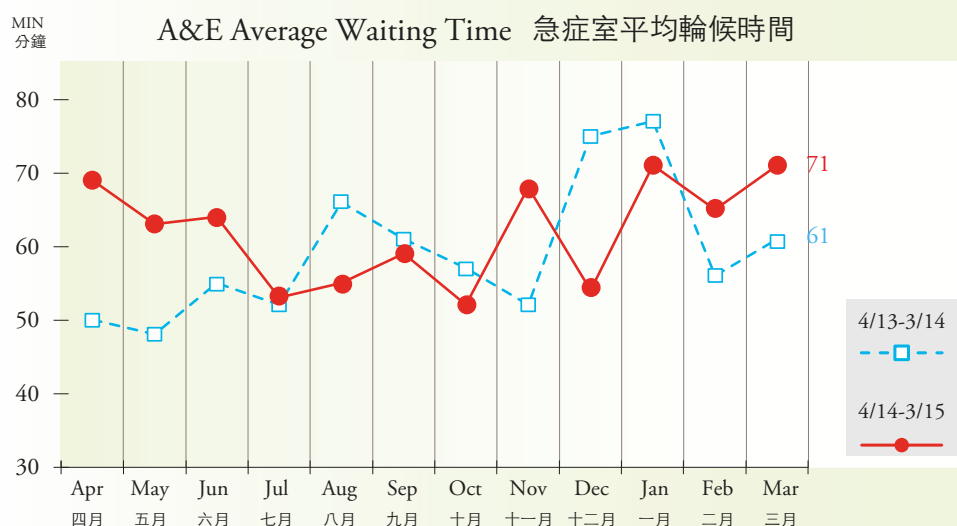
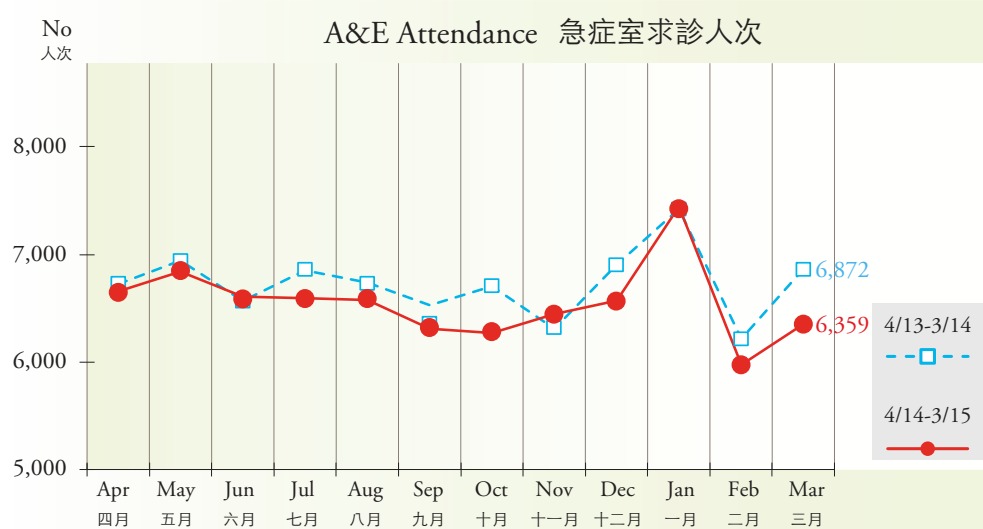
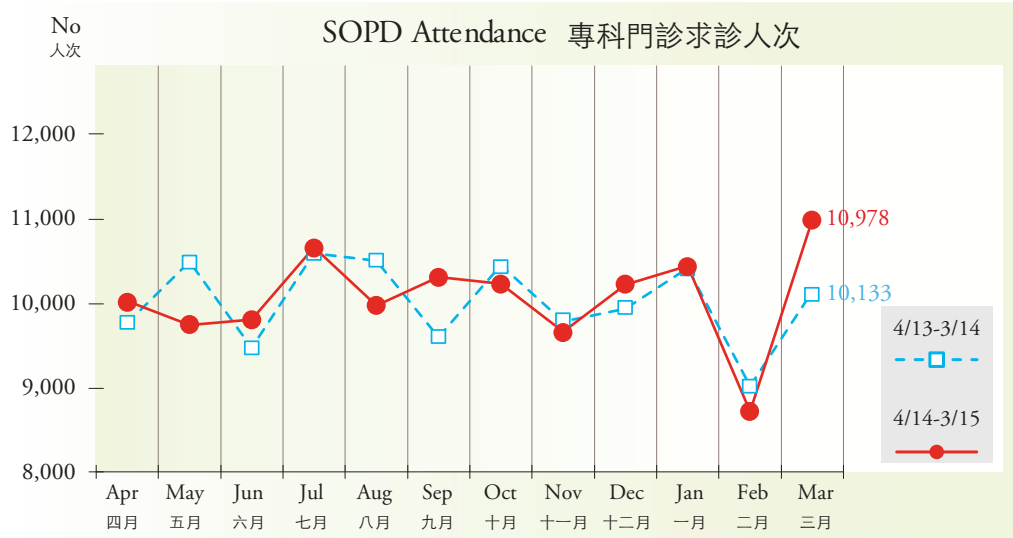
律敦治及鄧肇堅醫院





RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

律敦治及鄧肇堅醫院



GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report for the Year Ended 31st March 2015

葛量洪醫院 週年報告（二零一四年四月至二零一五年三月）

A. Introduction

Grantham Hospital (GH) continued to provide high quality health care services to meet the increasing needs and expectation of patients and the community in the past year.

To meet the growing services and to provide a better environment to our patients, we completed the renovation of the Day Surgery Centre and commenced the refurbishment and renovation of an old quarters block (Block 5) to an eye out-patient clinic. This was to prepare for relocation of eye services from Queen Mary Hospital (QMH).

To enhance quality of heart transplant service, Cardiac Medical Unit recruited heart transplant coordinators and provided training to heart transplant team. Various measures were also taken to ensure safety and quality of heart transplant service. On the other hand, Li Ka Shing Foundation Phase III Programme commenced in GH and an Advanced Practice Nurse was recruited to provide training and education in palliative care to staff and carers of residential care homes for the elderly.

In order to decongest QMH and in view of increasing demand of elders with chronic illness, the Acute Geriatric Unit expanded its service by adding 6 beds.

On the other hand, the Day Surgery Centre continued to perform around 1,766 operations and the patient waiting time in the Hong Kong West Cluster for cataract operations was approximately 30 months.

Finally, I would like to take the opportunity to thank all the hospital staff for their hard work. Moreover, I am grateful to Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, Hospital Governing Committee members, Hong Kong West Cluster Chief Executive Dr C C LUK, and Hospital Chief Executive Ms Margaret TAY. With their sterling support and outstanding leadership, the past year had indeed been a very rewarding year for GH.

一. 主席序言

在過去一年，葛量洪醫院繼續為病人及社區提供優質和適切的醫療服務，以配合其需要及期望。

因應服務需求及為優化院內設施，葛量洪醫院與時並進，完成了日間手術中心的裝修工程及展開了改建本院的舊員工宿舍為眼科門診部工程，以改善環境，和務求設施達至國際標準。

為了加強心臟移植團隊服務，心臟內科招聘了心臟移植聯絡主任，並提供培訓以提昇相關知識及技能，更採取了各種措施以確保心臟移植服務的安全和質素。此外，李嘉誠基金會第三期計劃已在本院展開和招聘了一位資深護師，為安老院舍的職員及護老者提供紓緩治療的培訓和教育。

為紓緩瑪麗醫院擠迫情況及配合患有慢性疾病的長者數目不斷增加的需要，急症老人科增加了6張病床以擴展服務。

此外，日間手術中心在二零一四年至二零一五年度繼續完成約1,766宗手術，港島西病人輪候白內障手術的時間約30個月。

最後，我要多謝所有醫院員工勤奮工作、默默耕耘。我更要多謝香港防癆心臟及胸病協會、醫院管治委員會各委員、港島西聯網行政總監陸志聰醫生及醫院行政總監鄭淑梅女士。全賴他們的鼎力支持及出色領導，葛量洪醫院才能不斷穩步向前，在過去一年持續為市民提供優質的醫療服務。





B. Service Provision

1. *Specialty and bed complement of GH as of 31st March 2015 were as follows:*

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	156
Cardio Pulmonary 心肺綜合療養	50
Acute Geriatric 急症老人科	38
Palliative Medicine 紓緩醫學	52
Ophthalmology (Cataract) 眼科(白內障)	2
Private 私家病床	2
Total 總計	372

2. *Special Features*

- 2.1 GH provides 24-hour service for emergency cardiac catheterisation and cardiac intervention for adult patients;
- 2.2 The Hospital is a major admission centre for tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It was designated as a centre for managing patients with multi-drug-resistant tuberculosis since 2002;
- 2.3 GH has a strong link with the University of Hong Kong and provides undergraduate and postgraduate training in adult cardiology and respiratory medicine for medical students and medical staff;
- 2.4 Post-basic education for nurses is provided including the certificate courses in cardiac intensive care nursing and gerontological nursing (with the Institute of Advanced Nursing Studies);
- 2.5 GH School of General Nursing provides Enrolled Nurse (General) Training Programme.

二. 服務

1. 截至二零一五年三月三十一日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：

2. 醫院特色

- 2.1 葛量洪醫院提供24小時成人急性心導管檢查及心導管介入治療服務；
- 2.2 本院是主要的胸肺疾病治療中心，為研究生提供胸肺科疾病及結核病的培訓。自二零零二年起，本院已被指定為「多種抗藥性結核病治療及研究中心」；
- 2.3 葛量洪醫院與香港大學緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科專科培訓；
- 2.4 為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等；
- 2.5 葛量洪醫院護士學校提供登記護士（普通科）培訓課程。

C. Vision, Mission and Values of GH

GH strives to provide excellent care by upholding the following:

Vision

We strive to provide quality and specialised health care services to meet the needs of our community.

Mission

We deliver specialised, innovative and holistic care to every patient through our team of dedicated and happy staff.

Values

- Professionalism – We strive for excellence and professionalism
- Passion – We act with passion and dedication
- Respect – We respect patients, our peers and our partners
- Team work – We are committed to team work and collaboration

D. Staffing

As of 31st March 2015, the number of staff of GH was 580, with breakdown by staff groups as follows:

Staff Group 職員類別	Strength 人數
Medical 醫生	27
Nursing 護士	224
Allied Health 專職醫療人員	51
General Supporting 支援組別人員	272
Management 管理人員	6
Total 合計	580

E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee for 2014/15 is given in Appendix 1.

F. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2014/15 are tabled at Appendices 2- 4.

三. 願景、使命和核心價值

葛量洪醫院會緊守以下原則，以提供最佳的醫療服務:-

願景

本院致力提供高質素的專科醫療護理服務，以迎合社會需要。

使命

本院敬業樂業的專科醫護團隊，為每一位病者提供優質和創新的醫療服務，並關顧病者的全人需要。

核心價值

- 專業精神 – 我們致力提供卓越和專業的醫護服務
- 熱誠投入 – 我們對工作充滿熱誠，積極投入
- 互相尊重 – 我們尊重病人、同事和各合作伙伴
- 團隊精神 – 我們各專科醫護團隊，互相合作，共同努力，為病者提供卓越的醫護服務

四. 職員

截至二零一五年三月三十一日止，葛量洪醫院職員合共有580人，職位類別如下：

五. 醫院管治委員會

二零一四至二零一五年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。

六. 醫院統計

二零一四至二零一五年度醫院統計，詳見附件二至四。





G. Major Achievements

1. Better Manage Growing Service Demand

Service delivery was optimised through streamlined processes and enhanced productivity:

- 1.1 In order to cater for increasing number of intra-cluster transfers, especially from QMH, the Pharmacy Department extended its service hours during weekday by 2 hours to provide better support and coverage.
- 1.2 The Cardiac Medical Unit enhanced its heart transplant team by recruiting heart transplant coordinators and provided training to enhance their competencies. Various measures were also taken to ensure safety and quality of heart transplant service.
- 1.3 In order to decongest QMH and in view of increasing demand of elders with chronic illness, the Acute Geriatric Unit expanded its service by adding 6 beds.

2. Ensure Service Quality and Safety

The hospital continued to drive a quality culture to ensure systematic delivery of high quality medical care:

- 2.1 A platform (The joint Tuberculosis Clinical Round) was set up for collaboration between the chest physicians of GH and Department of Health to provide optimal care to patients suffered from drug resistant tuberculosis and mycobacterial disease of complicated clinical course.
- 2.2 GH had commenced to revamp her intranet website that aimed to provide a modern, user-friendly, maintenance friendly and resourceful website for staff use.
- 2.3 In order to facilitate safe drug administration outside Pharmacy's service hour, GH had commenced to prepare for a night cupboard and had worked out a drug list.

七. 近期改善及發展項目

1. 更有效管理日益增加的服務需求

通過簡化程序及提高工作效益以改善服務表現：

- 1.1 為了迎合聯網轉介個案數目不斷增加，藥劑部服務時間已於星期一至五延長2小時，以提供更好的支援和覆蓋。
- 1.2 為了加強心臟移植團隊，心臟內科招聘了心臟移植聯絡主任，並提供培訓以提昇相關技能。此外還採取了各種措施以確保心臟移植服務的安全和質素。
- 1.3 為舒緩瑪麗醫院擠迫情況及配合患有慢性疾病的長者數目不斷增加的需要，急症老人科增加了6張病床以擴展服務。

2. 確保服務質素及安全

本院繼續推行優質文化，提升臨床管治，確保有系統地提供高質素的醫療護理：

- 2.1 由結核暨胸肺內科部及衛生署胸肺專科組成的醫療小組對患有抗藥性結核病或其他複雜性分枝桿菌疾病的病人進行臨床個案分析及研究，提供最理想的治療方案。
- 2.2 葛量洪醫院已進行內聯網改造，目的是為本院員工提供一個現代化、容易使用及易於保養和含豐富資訊的網上平台。
- 2.3 為確保藥劑部於辦公時間以外安全地應付藥物需要，本院計劃設立一檯夜間藥櫃作急需用途並已制訂有關藥物名單。

3. Address Staff Shortage and High Turnover

A “People First” culture was fostered to sustain quality care:

- 3.1 A basket of measures was undertaken in the year to address the hospital’s manpower issues through enhancing training and development of opportunities for staff, enhancing communication with all levels of staff and organising activities to cultivate a culture of open communication and building team work and trust

4. Ensure Adequate Resources for Meeting Service Needs

Infrastructure and facilities were upgraded to provide a better environment and enhance patient and staff comfort:

- 4.1 Renovation of the Day Surgery Centre to provide 3 operating theaters in GH with general anaesthetic facilities was completed and was in operation by end February 2015.



Day Surgery Centre
日間手術中心

- 4.2 To enhance seamless patient service and to the hospital with safe environment, the hospital undertook various renovation projects including renovation of a Tuberculosis and Chest Unit ward with central air conditioning and isolation facilities, new Patient Resource Centre, signage improvement project, replacement of old lift, installation of ceiling hoist in Acute Geriatric Unit and replacement of manual beds with electrical beds.

3. 舒緩人手短缺及員工流失

以人為本以達至優質服務:

- 3.1 醫院亦透過提供一系列的措施認對人手流失，員工培訓及加強團隊的合作及互信。

4. 確保具備足夠資源應付服務需要

提升基建及設施，以改善醫院環境，令病人及員工更舒適及便捷:

- 4.1 日間手術中心的裝修工程已完成，並於2015年2月底投入服務。現已有3間手術室可提供全身麻醉的手術服務，為病人提供更全面的治療。



- 4.2 為提供更全面的病人服務及更安全的環境，本院進行多項設施改善工程，其中包括翻新結核暨胸肺內科病房和隔離病房設施並增設中央冷氣系統、病人資源中心、優化指示牌、更換升降機、急症老人科病房加裝病人吊機系統及病床更換為電動床等。





Signage Improvement Project
指示牌優化工程

4.3 The refurbishment and renovation of an old quarters block (Block 5) to an eye out-patient clinic commenced this year after months of preparation. The works were expected to take 12 months for completion.

4.3 經過多月的籌備，本院的舊員工宿舍（第五座）將改建為眼科門診。為期1年的工程已展開。

5. Enhance Partnership with Patients and Community

Complied with relevant Government ordinance and regulation and collaborated with stakeholders to work towards the best interests for the Community:

5. 加強與病人和社區的夥伴關係

履行社會責任，遵守法例規定，並與有關持份者和團體合作，共同以社區福祉為依歸：

5.1 The Li Ka Shing Foundation Phase III Programme commenced in GH and an Advanced Practice Nurse was recruited to provide training and education in palliative care to staff and carers of residential care homes for the elderly.

5.1 李嘉誠基金會第三期計劃已在本院展開和招聘了一位資深護師，為安老院舍的職員及護老者提供紓緩治療的培訓和教育。

5.2 With a view to know more about the views and concerns of in-patients, GH had conducted her first hospital wide in-patient satisfaction survey. The findings from the survey were positive and encouraging. Patients expressed very high degree of confidence and trust in doctors and nurses. The rating of the care provided by doctors, nurses and healthcare assistants were good. Overall impression of hospital experience was good.

5.2 為更了解住院病人對醫院服務的意見，本院進行了首次住院病人意見調查。調查結果正面和具鼓勵性，病人對醫護人員尤其信任，整體評分良好。

5.3 Active community participation was important for future sustainability and to ensure that patients and patient groups were engaged and able to express their views, the hospital initiated engagement forums with patient self help groups and tea gatherings with in-patients. GH also organised its second New Year Concert which was made possible with the generous donation from HGC member vide the Hospital Authority Charitable Foundation. The purpose of the concert was to promote patients' active participation, enhance their interaction with staff and as a means of psychosocial support to patients.

5.3 醫院非常重視與社區的聯繫，為確保病友及病友組織有充份溝通，本院會定時與病友互助小組進行研討會及與住院病人茶聚，充份聆聽他們的意見。此外，本院在醫院管治委員會委員及醫管局慈善基金的捐助下，今年再次舉辦「洪聲樂韻頌新春」音樂會，目的為增加病人與醫護人員間的互動及為病友和其家人提供心靈上的支援。



GH New Year Concert
「洪聲樂韻頌新春」音樂會

5.4 In an effort to promote environmental protection and to enhance staff members' awareness, GH organised her second Green Fun Fair and participated in various green programmes including recycling of used clothes, moon-cake tins, other recyclable wastes, etc. GH had demonstrated a high commitment of environmental protection and waste reduction and continued to be awarded with "Class of Excellence" Wastewi\$e Label of the Hong Kong Awards for Environmental Excellence.

5.4 為加強員工的環境保護意識，本院再次舉辦了「環保二手物品賣物會」暨「環保嘉年華」，並持續推行一系列的環境保護活動，包括衣物回收及月餅罐回收等，使資源得以循環再用，落實保護環境。本院多年來致力響應保護環境，以及減少產生廢物，更持續獲得香港環保卓越計劃「卓越級別」減度標誌。





5.5 With support from donation funds, GH was able to set up a Patient Resource Centre (PRC) as well as to replace a hospital van. Patient and their family members could benefit from various therapeutic activities organised by the PRC. As for the hospital van, this would enable patients, especially wheelchair bound patients, to attend the Hospice Centre.

5.5 透過善款的捐助，本院於2015年初設立了新的病人資源中心，病人及其家人能透過病人資源中心所舉辦各類活動而受惠。另外，本院更換了新的醫院小型巴士，提供接載病人的服務，特別是輪椅使用者，方便他們到寧養中心應診及參與有關活動。



Patient Resource Centre
病人資源中心



Hospital Van
醫院小型巴士

G. Financial Situation

The total recurrent expenditure of GH in 2014/15 was approximately \$402million.

七. 財政狀況

葛量洪醫院在二零一四至二零一五年度的經常性總開支約為\$4.02億。

Steve Y. F. LAN
Chairman
Hospital Governing Committee
Grantham Hospital

葛量洪醫院
管治委員會主席
藍義方





GRANTHAM HOSPITAL
Hospital Governing Committee
April 2014 – March 2015
葛量洪醫院管治委員會
二零一四年四月至二零一五年三月

Chairman	主席
Mr. Steve Y. F. LAN	藍義方先生
Ex-officio Members	當然成員
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr. C.C. LUK	- 陸志聰醫生
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Ms. Margaret TAY	- 鄭淑梅女士
Members Nominated by the Board	防癆會提名之成員
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒醫生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Prof. LO Chung-mau	盧寵茂教授
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授
Members Nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Dr. CHENG Chun Ho	鄭俊豪醫生
Mr. Edward M.T. HO	何聞達先生
Prof. Maurice K.H. YAP	葉健雄教授
Mr. Rocco S.K. YIM	嚴迅奇先生

GRANTHAM HOSPITAL

Hospital Statistics for the Years of 2013-2014 and 2014-2015

葛 量 洪 醫 院

二零一三至二零一四年度及二零一四至二零一五年度醫院服務統計

<u>Performance</u> 醫院服務			<u>2013-2014</u>		<u>2014-2015</u>	
1	No. of In-patients 住院人數					
	Admission 入院		12,942		11,547	
	Discharge 出院		12,353		11,006	
	Death 死亡		581		537	
2	No. of Day-patients 日間病人數目		5,527		4,203	
	Day-patients as % to total of discharge and death 日間病人相對出院病人及死亡人數之比率		42.7%		36.4%	
3	Occupancy Rate (in %) 住用率〔%〕		(No. of beds as of 31/3/2014) 〔截至31/3/2014 的病床數目〕		(No. of beds as of 31/3/2015) 〔截至31/3/2015 的病床數目〕	
	Medical 內科	Cardiac 心臟	8 ₍₁₎ + 64	64.3%	8 ₍₁₎ + 64	65.8%
		Chest 胸肺	156	62.9% ₍₂₎	156	66.3% ₍₂₎
		Infirmery 療養	50	51.5% ₍₃₎	50	59% ₍₃₎
		Geriatrics 老人	38	95.3%	38	93.8%
	Hospice 紓緩醫學科		52	85.6% ₍₄₎	52	84.8% ₍₄₎
	Private 私家病床		2	48.1%	2	17.0%
	Ophthalmology 眼科		2 ₍₁₎	/	2 ₍₁₎	/
	Whole hospital 全院		372	68.0%	372	71.1%





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2013-2014</u>	<u>2014-2015</u>
4	Overall Average Hospital Bed Days Per Case 住院病人平均佔用病床時間(日數)	11.7	12.5
	Average Length of Stay excluding Infirmary Ward 平均住院時間(不包括療養病房之病人)	10.6	10.6
	Overall mortality rate per 1,000 每一千住院病人的死亡率	44.9	48.0
5	No. of Attendances of Specialist Out-Patient Clinics 專科門診求診人數		
	New 新症	2,181	3,092
	Follow-up 舊症	35,067	31,716
	Total 總計	37,248	34,808
6	No. of Investigations of Cardiac Catheterisation Laboratory 心導管檢查室檢查及治療次數		
	Cardiac catheterisation 心導管檢查	1,332	1,320
	Pacing/Electrophysiological studies/ Radio-frequency/Internal Cardiac Defibrillator 起搏 / 電生理研究 / 射頻檢查 / 內置除顫器	224	252
	Interventional catheterisation 介入式心臟檢查	461	441
	Total 總計	2,017	2,013
7	Radiographic Examinations 放射診斷檢查		
	Chest 胸肺	17,401	18,619
	Angiography 血管造影	2,002	1,911
	Others 其他	4,848	5,457
	Total 總計	24,251	25,987

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2013-2014</u>	<u>2014-2015</u>
8 Medical Laboratory Tests 病理化驗數目			
Clinical Chemistry 生化學		222,771	425,521
Haematology 血液學	- General Haematology - 血液學	385,840	300,088
Total 總計		608,611	725,609
9 Prescription Items Dispensed in Pharmacy 配藥項目			
In-patient dispensing 住院病人		151,361	159,303
Discharge dispensing 出院病人		48,843	45,082
Out-patient dispensing 專科門診		175,635	168,182
Staff Clinic dispensing 職員診所		2,545	2,586
Total 總計		378,384	375,153
10 Physiology Tests 生理檢查			
Lung function tests: 肺功能測試:	Ordinary 普通	1,472	1,309
	Special 特別	856	320
	Portable 手提	0	0
Total 總計		2,328	1,629





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2013-2014</u>	<u>2014-2015</u>
11	Physiotherapy Attendance 物理治療〔人次〕		
	Ward 住院病人	30,209	28,870
	Out-patient 門診病人	2,913	3,029
	Total 總計	33,122	31,899
12	Dietetic Attendance 營養學〔人次〕	4,247	4,640
13	Medical Social Service Attendance 醫務社會工作〔人次〕	9,350	10,701
14	Clinical Psychology Attendance 臨床心理學〔人次〕	887	782
15	Occupational Therapy Attendance 職業治療〔人次〕	11,330	12,136
16	Speech Therapy 言語治療〔人次〕	2,543	3,580

Note :

- (1) Occupancy rate of day-patient beds is not included.
- (2) Exclude temporary suspension of Acute Chest beds.
- (3) Exclude temporary suspension of Infirmary beds.
- (4) Exclude temporary suspension of Convalescent beds.

註 :

- (1) 不包括日間病人住用率。
- (2) 不包括暫時停用胸肺科病床。
- (3) 不包括暫時停用療養科病床。
- (4) 不包括暫時停用紓緩醫學科病床。

GRANTHAM HOSPITAL**Summary of Medical Statistics****April 2014 – March 2015****葛量洪醫院****醫院服務統計****二零一四年四月至二零一五年三月**

	ADULT 成人		GRAND TOTAL 總數
	Male 男	Female 女	
No.of Patients in Hospital on 31/3/2014 31 / 3 / 2014 住院人數	143	92	235
Admissions 入院人次	6,656	4,891	11,547
Discharges 出院人次	6,351	4,655	11,006
Deaths 死亡人數	302	235	537
No.of Patients in Hospital on 31/3/2015 31 / 3 / 2015 住院人數	145	104	249
Total No.of Bed-days 佔用病床日數			93,223
Bed Occupancy Rate 病床住用率			73.6%



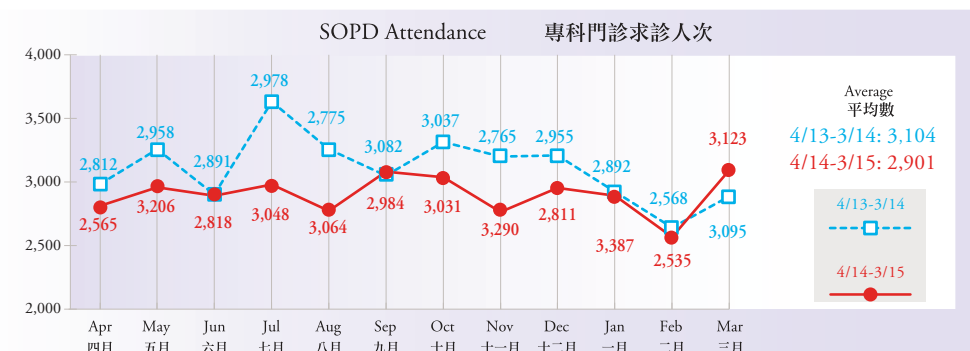
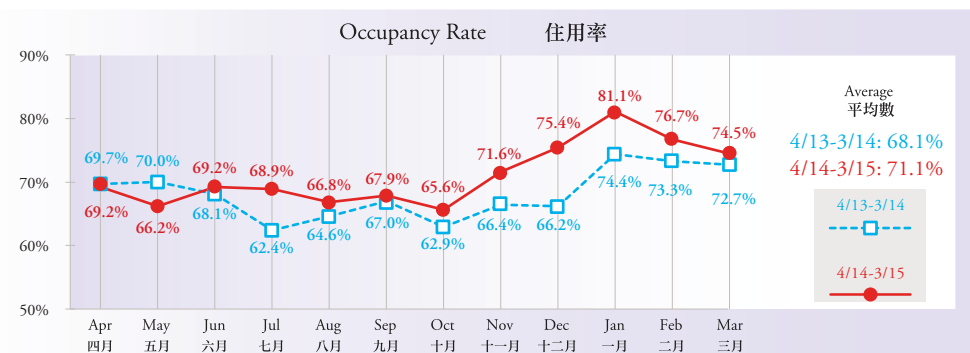
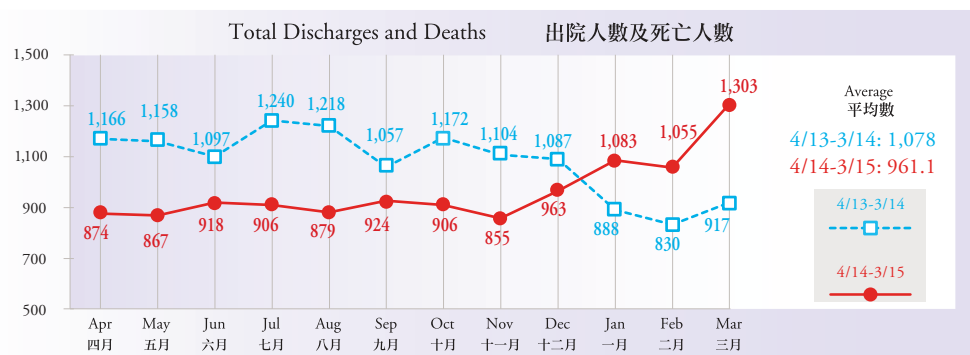


GRANTHAM HOSPITAL

Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate,
Length of Stay & SOPD Attendance
April 2013 – March 2014 & April 2014 – March 2015

葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次
二零一三年四月至二零一四年三月及二零一四年四月至二零一五年三月



FRENI CARE AND ATTENTION HOME Annual Report for the Year Ended 31st March 2015

傅麗儀護理安老院 週年報告（二零一四年四月至二零一五年三月）

A. Introduction

The year of 2014-15 remarked a milestone for the self-financing service of the Home. Our Phase II Expansion Project was completed and resulted in an increase of capacity from 75 to 90 placements in our self-financing section. A license for the new capacity was obtained from the Licensing Office of Residential Care Homes for the Elderly of the Social Welfare Department on 1st April 2014. After procurement of furniture and equipment and staff recruitment, the newly-created placements commenced operation in December 2014. It is our aim that the expansion helps to meet the immense demand for long term residential care service from the aging population of Hong Kong.

B. Service Goal

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

C. Service Provision

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 90 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and catering service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for the residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, laundry, transportation, counselling and visiting Chinese medicine, medical officer and dental service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of the residents.

The subvented section of the Home has been converted from a pure care and attention home to a long-term care Home with continuum of care irrespective of their level of impairment. Even if they deteriorate from moderate to severe impairment level after admission, their needs can be met without having to move from our Home to another Home as they age and become frail.

一. 引言

二零一四至二零一五年度標誌著本院自負盈虧部的發展進入一個新里程。第二期擴建工程竣工後，自負盈虧宿位由七十五個增加至九十個；並於二零一四年四月一日獲社會福利署安老院牌照事務處發出牌照。經過一輪添置傢俱及招聘員工之程序後，於同年十二月正式安排長者入住新增宿位。本院期望新增宿位有助紓緩本港人口老化對安老院宿位的殷切需求。

二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。

三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及90個自負盈虧宿位。除了住宿及膳食外，本院更為長者提供一系列綜合的服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、洗衣、院車、輔導、中西醫及牙醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。

本院資助部已由一所純護理安老院轉型為持續照顧院舍，而毋需受院友身體機能缺損程度所限。即使院友的身體機能由入住時的中度缺損逐漸衰退至嚴重缺損程度，本院亦能照顧他們的需要，院友毋需因年事漸高及身體變弱而要從本院轉往另一服務地點。





D. Staff And Training

1. Staff Strength

As at 31st March 2015, the staff force of the Home consisted of 113.23 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Assistant Superintendent 副院長	1
Social Worker 註冊社工	1
Nurses 護士	23
Health Worker 保健員	3
Allied Health 輔助醫療	1
Admin / Clerical 行政 / 文員	8
Supporting Staff 支援員工	75.23
Total 合計	113.23

2. Training and Development

To continue upgrading staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes are summarised as follows:-

Internal Training Programmes:

內部培訓活動:

Topics 培訓課程	Participants 參與職員
'Understanding Obesity & Dietary Supplement' 「認識肥胖症及營養補充品」講座	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Educational Talk on 'Feeding Techniques' and 'Influenza' 「長者餵食」及「預防流感」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Understanding Depression' 「認識抑鬱症」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Diabetes Mellitus' 「糖尿病」講座	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Educational Talk on 'Carers and Drug Safety' 「護老者與藥物安全」	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員

四. 人力資源及培訓

1. 員工人數

截至二零一五年三月三十一日止，職員人數合共為113.23，人數如下：

2. 職員培訓及發展

為持續提升員工的技能及知識，以改善本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院亦經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓項目簡述如下：

Topics 培訓課程	Participants 參與職員
Educational Talk on 'Dementia' 「認知障礙症」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Japanese Encephalitis and Wound Care' 「日本腦炎」和「傷口處理」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 護士、保健員、起居照顧員
Educational Talk on 'Prevention of Food Poisoning' 「慎防食物中毒」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Infection Control' 「感染控制」講座	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Educational Talk on 'Prevention of Scabies' 「預防疥瘡」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Occupation Safety and Health' 「職業安全及健康」講座	Personal Care Workers, Workmen 起居照顧員、工友
Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練	Nurses, Personal Care Workers 護士、起居照顧員
Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Fire Safety' 「消防安全」講座	All Staff 全體員工
Training on 'Service Quality Standards' 「服務質素標準」訓練	All Staff 全體員工

External Training Programmes:

外界培訓活動:

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
Course in 'Infection Control' 「感染控制」進修課程	Infectious Disease Control Training Centre, Hospital Authority 醫院管理局傳染病控制培訓中心	Nurses 護士





Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參與職員
Workshop on 'Caring for the Elderly in Old Age Homes' 「安老院員工護理知識」工作坊	Social Welfare Department 社會福利署	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Training course on working with elders having emotional/mental problems for professional staff 「處理精神/情緒問題長者」訓練課程	Social Welfare Department 社會福利署	Social Worker 社工
District Social Services Information Day 地區社會服務資訊日	Social Welfare Department 社會福利署	Social Worker 社工
Employee Selection Psychometric Tools 「招聘篩選的心理測量工具」課程	HKCSS Institute 社聯學院	Superintendent 院長
Microsoft Excel 2013 (Advanced) 「2013微軟Excel」進階課程	Information Technology Resource Centre Limited, HKCSS 香港社會服務聯會資訊科技資源中心	Assistant Clerical Officer 助理文書主任

E. Significant Issues

1. Improvement on Environment and Facilities

To establish a more comfortable and safe living environment for residents, we carried out various improvement works and procurement projects, including replacement of the automatic fire alarm system and fire services installations, carrying out window inspection and rectifications, installation of air-conditioners on 2nd floor dormitory, refurbishment of the subvented dormitories and replacement of 73 nos. of manual hospital beds to electric hospital beds, etc. Grants in a total amount of HK\$2,124,792.00 were received from the Lotteries Fund for supporting the initiatives.

We would like to take this opportunity to thank the aforesaid funding body for its care and generosity.

五. 重要事項

1. 環境設施改善

為使院友居住環境更為舒適及安全，本院進行了多項改善工程及傢俱器材添置，包括更換大廈消防警報系統及裝置、檢驗及維修窗戶、於二樓院友宿舍加裝空調設備、重新油漆資助部宿舍、購置七十三張電動醫療牀以更換舊有的手動醫療牀等。上述項目共申請得獎券基金撥款合共港幣二百一十二萬四千七百九十二圓資助。

本院藉此機會衷心感謝獎券基金之關愛及慷慨捐助。

2. Performance Assessment by the Social Welfare Department

According to the Service Performance Monitoring System, an assessor from the Social Welfare Department (SWD) conducted a service performance assessment at our Home in August 2014. After the assessment methodology of document review, site inspection and interview with service recipients and staff members, the assessor from SWD not only confirmed the Home's fulfillment in meeting all Service Quality Standards, Essential Service Requirements and Funding & Service Agreement, but also commended us for the high service satisfaction rate from the elderly residents

3. Visit by the Assistant Director (Subventions) of Social Welfare Department

Mr. KOK Che-leung, Assistant Director (Subventions) of the Social Welfare Department (SWD) and his team visited the Association on 10th November 2014. Valuable sharing on the views and implementation of the "Best Practice Manual" were made among SWD's personnel, the Chairlady of our Management Committee and senior management of our Home.

4. Appointment of Honorary Dietitian

In order to improve our catering service, we continued to invite the Dietitian-in-charge of the Dietetic Department of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals to be the Honorary Dietitian for the Home for a further period of two years starting from 1st July 2014. The Honorary Dietitian not only offered advice pertaining to her area of expertise to our staff members, but also conducted a training programme on the topic of 'Understanding Obesity & Dietary Supplement' for our nursing staff on 3rd March 2015.

5. Opening Ceremony of Zarir Rusy Shroff Annex cum Phase II Expansion Completion Celebration

The Opening Ceremony of Zarir Rusy Shroff Annex cum Phase II Expansion Completion Celebration was officiated by Mr. & Mrs. Rusy M. SHROFF on 30th August 2014. In the ceremony, Mr. & Mrs. Rusy M. SHROFF presented a big cheque for their donation of HK\$650,000.00 for the Phase II Expansion Project and unveiled the plaque at the new annex to symbolise commencement of operation of the new self-financing dormitory.

We would like to extend our heartfelt gratitude to the generous donation of Mr. & Mrs. Rusy M. SHROFF.

2. 社會福利署服務質素評估

依據「服務表現監察制度」，社會福利署派員於二零一四年八月到本院進行服務表現評估。在進行報告審查、實地巡視，並訪問本院服務使用者及職員後，社署的評估人員不僅確定了本院完全達到社署訂定的《服務質素標準》、《基本服務規定》及《津貼及服務協議》，同時也讚揚本院達到服務使用者高度滿意評價。

3. 社會福利署助理署長(津貼)到訪

社會福利署助理署長(津貼)郭志良先生及其團隊於二零一四年十一月十日到訪本會，與本院管理委員會主席及管理人員會談，彼此交流對《最佳執行指引》的意見和執行情況，獲益良多。

4. 榮譽營養師

為進一步改善本院之膳食服務，本院邀請了律敦治及鄧肇堅醫院營養部主管繼續擔任本院榮譽營養師，任期由二零一四年七月一日開始，為期兩年。榮譽營養師不但就本院膳食服務向職員提供專業意見，更於二零一五年三月三日舉辦「認識肥胖症及營養補充品」講座，讓本院護理人員參加，增進相關的知識。

5. 沙偉施羅孚翼揭幕暨第二期擴建完工慶祝典禮

「沙偉施羅孚翼揭幕暨第二期擴建完工慶祝典禮」於二零一四年八月三十日舉行。承蒙勞士施羅孚先生及夫人蒞臨主禮，並頒贈一張港幣六十五萬圓支票及為新翼揭幕，象徵自負盈虧部新增宿位正式投入服務。

我們在此衷心感謝勞士施羅孚先生及夫人慷慨捐贈港幣六十五萬圓正贊助本院第二期擴建工程。





6. Use of Reserve

As at 31st March 2015, our accumulated Lump Sum Grant reserve was about HK\$16.8 million¹. In order to strike a balance between effective use of the reserve and meeting the anticipated huge financial demand arising from inflation and increasing staff cost in future, our Management Committee resolved to keep about 72% of the reserve as fixed deposit in local banks to generate interest.

On the other hand, we would maximise the use of reserve and lump sum grant for strengthening service delivery and building up a staff team with high quality. The initiatives include:

- a) To increase manpower of personal care workers so as to enhance the care for the elderly residents;
- b) To carry out minor works / renovation projects and procurement of equipment in order to improve the living condition and meet the growing need of the residents;
- c) To grant one-off bonus and to make one-off 15% Employer's Provident Fund contribution to staff members; and
- d) To implement a staff incentive scheme, which encourages staff members to strive for service improvement by means of measurable service output indicators and continuous self-development.

As a matter of fact, we did adjust our staff salary by the same percentage of the Civil Service Pay Adjustment in 2014/2015 and the self-assessment checklists submitted to the Social Welfare Department in October 2015 and to confirm our full compliance to the requirements of the "Best Practice Manual".

The Management Committee will review the situation of the reserve regularly to decide on its use in future.

E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and her staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Freni Home Management Committee, staff of the Association and the Freni Home for their devotion and contribution to the service of the Home.

6. 儲備運用

截至二零一五年三月三十一日，本院累積整筆撥款儲備約港幣一千六百八十萬圓¹。為平衡有效運用儲備及迎接未來因物價上漲和工資增長而引起之沉重財政需求，本院管理委員會一致通過在未來一年將約為儲備72%的金額，存入本地銀行作港元定期存款滾存利息。

另一方面，我們將善用儲備及整筆撥款以加強服務和建立一支優質的團隊，措施如下：

- 甲) 增加起居照顧員人手，以加強對院友之照顧；
- 乙) 進行小型工程/裝修及購置器材，以改善院友居住環境，並滿足他們的需要；
- 丙) 向員工發放一次性獎金，並員工作一次性相等於其一個月基本月薪15%的強積金僱主額外供款；及
- 丁) 推行獎勵計劃，以鼓勵職員以量化指標改善服務及持續自我進修。

事實上，本院於二零一四至二零一五年度已完全按公務員薪酬調整的百分比調整了員工的薪酬；而於二零一五年十月呈交予社會福利署之自我評估清單也確定本院能遵守《最佳執行指引》內的要求。

本院管理委員會未來亦會定期檢視各項儲備情況，而決定未來運用方案。

六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事局及本院管理委員會各局委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。

¹ HK\$4,658,052 Provident Fund Reserve is included, while the amount to be clawed back by the Social Welfare Department is excluded. 已包括港幣HK\$4,658,052公積金儲備在內及已扣除預計退還社會福利署之儲備金額。



Generous Donation of HK\$650,000 by Mr. & Mrs. Rusy M. SHROFF for the Phase II Expansion Project
勞士施羅孚先生及夫人慨捐港幣六十五萬圓支持第二期擴建工程



Concern visit by Mrs. Purviz R. SHROFF
施羅孚夫人關懷探訪院友



Opening Ceremony of Zarir Rusy Shroff Annex cum Phase II Expansion Completion Celebration
沙偉施羅孚翼揭幕暨第二期擴建完工慶祝典禮

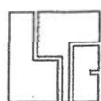


Spring gathering
新春團拜

LIU Ka Ling
Chairman
Management Committee
Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院
管理委員會主席
廖嘉齡





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road, Wanchai
Hong Kong

Tel : (852) 2827 8663
Fax : (852) 2827 5086
E-mail : info@litangchen.com

**REVIEW REPORT
TO THE MANAGEMENT COMMITTEE OF FRENICARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
(THE "HOME")**

We have audited the financial statements of the Home for the year ended 31st March, 2015 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated **29 SEP 2015**

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 2 to 12 of the Home for the year ended 31st March, 2015 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home, on which the above audited financial statements of the Home are based.

REVIEW CONCLUSIONS

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Home for the year ended 31st March, 2015:

- a. in our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Home; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review which cause us to believe that the Home have not:
 - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare subventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
 - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
 - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
 - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31st March, 2015.

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR and should not be used for any other purposes.

Li, Tang, Chen & Co.
Certified Public Accountants (Practising)
10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road
Wanchai
Hong Kong

29 SEP 2015
WHC/AWYC:al

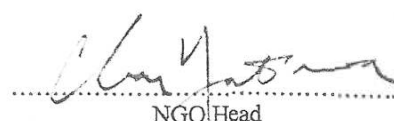
李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
ANNUAL FINANCIAL REPORT
FOR THE YEAR ENDED 31ST MARCH, 2015

	Note	2015 HK\$	2014 HK\$
INCOME			
Lump Sum Grant			
a) Lump Sum Grant (excluding Provident Fund)	1b	22,546,791.00	20,068,542.00
b) Provident Fund	1c	1,772,525.00	1,642,134.00
Fee Income	2	4,465,717.67	3,968,585.20
Central Items	3	2,946,584.00	3,290,904.00
Rent and Rates	4	293,342.00	245,582.00
Other Income	5	2,850,526.07	2,640,159.10
Interest Received		90,201.38	62,310.20
TOTAL INCOME		<u>34,965,687.12</u>	<u>31,918,216.50</u>
EXPENDITURE			
Personal Emoluments			
a) Salaries	6	16,042,513.60	14,612,631.37
b) Provident Fund	1c	1,212,097.47	969,267.63
c) Allowances		336,416.67	128,250.07
d) Relief worker		<u>1,910,034.42</u>	<u>667,500.00</u>
Sub-total		19,501,062.16	16,377,649.07
Other Charges	7	7,208,683.75	6,338,538.87
Central Items	3	2,946,584.00	3,289,176.00
Rent and Rates	4	<u>303,084.84</u>	<u>281,528.06</u>
TOTAL EXPENDITURE		<u>29,959,414.75</u>	<u>26,286,892.00</u>
SURPLUS FOR THE YEAR	9	<u>5,006,272.37</u>	<u>5,631,324.50</u>


Chairman

Date: 29 SEP 2015


NGO Head

Date: 29 SEP 2015





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

1. LUMP SUM GRANT

a) Basis of preparation:

The Annual Financial Report (AFR) is prepared on cash basis, that is, income is recognised upon receipt of cash and expenditure is recognised when expenses are paid. Non-cash items like depreciation and provisions are not included in the AFR.

b) Lump Sum Grant (excluding provident fund):

This represents lump sum grant (excluding provident fund) received for the year.

c) Provident fund:

This is provident fund received and contributed during the year. Snapshot staffs are defined as those staff occupying recognised or holding against subvented posts as at 1st April, 2000. 6.8% and other posts represent those staff that are employed after 1st April, 2000.

Provident fund received and contributed for staff under the central items are shown under note 3. In other words, such Provident Funds are not included here (paragraph 3.12 of LSG Manual).

Details are analysed below:

	<u>Snapshot Staff</u> HK\$	<u>6.8% and other Posts</u> HK\$	<u>Total</u> HK\$
Subvention Received	489,005.00	1,283,520.00	1,772,525.00
Provident Fund			
Contribution Paid			
during the Year	(629,315.19)	(582,782.28)	(1,212,097.47)
(Deficit)/surplus for			
the Year	(140,310.19)	700,737.72	560,427.53
Add: Surplus b/f	572,181.75	3,726,278.49	4,298,460.24
	431,871.56	4,427,016.21	4,858,887.77
Less: Amount			
to be transferred to			
PF reserve for			
non-snapshot staff	(371,346.75)	371,346.75	-
Less: Amount of surplus			
in PF for snapshot			
to be refunded to			
Government	(200,835.00)	-	(200,835.00)
(Deficit)/surplus c/f	(140,310.19)	4,798,362.96	4,658,052.77

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

**FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT**

2. FEE INCOME

This represents service fee income for the year in respect of the fees and charges recognised for the purpose of subvention as set out in the Lump Sum Grant Manual ("LSG Manual").

3. CENTRAL ITEMS

These are subvented service activities which are not included in Lump Sum Grant and are subject to their own procedures as set out in other Social Welfare Department's papers and correspondence with NGOs. The provident fund subvention received and contributed for staff under the central items should be separately included as part of the income and expenditure of the relevant items (paragraph 3.13 of LSG Manual). The income and expenditure of each of the central items are as follows:

	<u>2015</u> HK\$	<u>2014</u> HK\$
Income		
Dementia Supplement for Residential Elderly Services	967,538.00	931,128.00
Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	1,979,046.00	2,257,248.00
Programme Workers	-	102,528.00
	<u>2,946,584.00</u>	<u>3,290,904.00</u>
Expenditure		
Dementia Supplement for Residential Elderly Services	967,538.00	931,128.00
Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	1,979,046.00	2,257,248.00
Programme Workers	-	100,800.00
	<u>2,946,584.00</u>	<u>3,289,176.00</u>



FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF

THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

3(A) SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS - ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE

Unit Code and Name	Subvented Element	Subvention Released HK\$	Actual Expenditure HK\$	Surplus (a) HK\$	Deficit for the Year			Surplus b/f (e) HK\$	Subvention refund to SWD (f) HK\$	Surplus c/f (g)=(e)+(a)-(d) HK\$
					Deficit (b)	Deficit transferred to LSG	Adjusted Deficit (d) = (b) - (c)			
6747, 6748 - Blister Programme	Blister Programme	-	-	-	N/A	N/A	N/A	13,348.00	-	13,348.00
3759 - Dementia Supplement for Residential Elderly Services	Dementia Supplement for Residential Elderly Services	967,538.00	967,538.00	-	N/A	N/A	N/A	-	-	-
3761 - Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	1,979,046.00	1,979,046.00	-	N/A	N/A	N/A	-	-	-
385P - Programme Workers	Programme workers	-	-	-	N/A	N/A	N/A	20,370.90	18,642.90	1,728.00
	TOTAL	2,946,584.00	2,946,584.00	-	N/A	N/A	N/A	33,718.90	18,642.90	15,076.00

* Programme Workers Grant Surplus brought forward

Transfer of interest income to Lump Sum Grant

- for year ended 31st March, 2013

- under SWD's letter (Reference SWD/SF/SI/4-65/88 (385)) dated 11.10.2013)

Surplus brought forward restated

HK\$ 20,376.74

(0.33)

(5.51)

HK\$ 20,370.90

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF

THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

4. RENT AND RATES

This represents the amount paid by Social Welfare Department in respect of premises recognised by Social Welfare Department. Expenditure on rent and rates in respect of premises not recognised by Social Welfare Department are not included in AFR.

5. OTHER INCOME

These include programme income and all income other than recognised social welfare fee income received during the year. Non-SWD subventions and donations received are not included as other income in AFR. However, treatment of fees and charges as specified under the paragraph 2.27 to 2.28 of LSG Manual remains unchanged (paragraph 3.9 of LSG Manual).

6. PERSONAL EMOLUMENTS

The analysis on number of posts with annual Personal Emoluments over HK\$500,000.00 each is appended below:

Personal Emoluments include salary, provident fund, salary-related allowances.

<u>Analysis of Personal Emoluments</u>	<u>No. of Posts</u>	<u>HK\$</u>
HK\$500,001.00 – HK\$600,000.00 per annum	Nil	Nil
HK\$600,001.00 – HK\$700,000.00 per annum	1	685,092.46
HK\$700,001.00 – HK\$800,000.00 per annum	Nil	Nil
HK\$800,001.00 – HK\$900,000.00 per annum	1	809,699.25
HK\$900,001.00 – HK\$1,000,000.00 per annum	Nil	Nil
Over HK\$1,000,000.00 per annum	1	1,244,128.13





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

7. OTHER CHARGES

The breakdown on other charges is as follows:

	2015 HK\$	2014 HK\$
a) Utilities	1,725,972.44	1,413,808.48
b) Food	1,324,504.75	1,339,663.74
c) Administrative expenses	402,739.93	337,240.89
d) Stores and equipment	610,603.64	405,077.44
e) Repair and maintenance	247,931.57	285,212.53
f) Programme expenses	68,995.65	82,344.70
g) Transportation and travelling	96,638.62	90,307.52
h) Insurance	456,753.50	368,443.18
i) Medical supplies	2,269,204.40	2,010,061.64
j) Miscellaneous*	148,551.33	156,833.96
	<u>7,351,895.83</u>	<u>6,488,994.08</u>
Property, plant and equipment included in "PPE"	-	-
Less: depreciation	<u>(143,212.08)</u>	<u>(150,455.21)</u>
Total	<u>7,208,683.75</u>	<u>6,338,538.87</u>
* <u>Miscellaneous</u>		
Per operating income and expenditure account	1,772,262.41	1,931,975.83
Less: Block grant expenditure	-	-
- Minor purchases, repairs and maintenance	(267,258.50)	(321,347.70)
Programme workers expenditure	-	(100,800.00)
Paramedical staff and services expenditure	-	(440,100.00)
Upgrading F & E expenditure	(908,850.00)	(896,400.00)
Social welfare development fund expenditure	<u>(447,602.58)</u>	<u>(16,494.17)</u>
	<u>(1,623,711.08)</u>	<u>(1,775,141.87)</u>
	<u>148,551.33</u>	<u>156,833.96</u>

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

8. ANALYSIS OF RESERVE FUND

	Lump Sum Grant	Special One-off Grant	Rent and Rates	Central Items	Total
	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
INCOME					
Lump Sum Grant	24,319,316.00	-	-	-	24,319,316.00
Special One-off Grant	-	-	-	-	-
Fee Income	4,465,717.67	-	-	-	4,465,717.67
Other Income	2,850,526.07	-	-	-	2,850,526.07
Interest Received (Note 1)	90,201.38	-	-	-	90,201.38
Rent and Rates	-	-	293,342.00	-	293,342.00
Central Items	-	-	-	2,946,584.00	2,946,584.00
Total Income (a)	31,725,761.12	-	293,342.00	2,946,584.00	34,965,687.12
EXPENDITURE					
Personal Emoluments	19,501,062.16	-	-	-	19,501,062.16
Special One-off Grant payment	-	-	-	-	-
Other Charges	7,208,683.75	-	-	-	7,208,683.75
Rent and Rates	-	-	303,084.84	-	303,084.84
Central Items	-	-	-	2,946,584.00	2,946,584.00
Total Expenditure (b)	26,709,745.91	-	303,084.84	2,946,584.00	29,959,414.75
Surplus/(deficit) for the Year (a) - (b)	5,016,015.21	-	(9,742.84)	-	5,006,272.37
Less: Surplus of Provident Fund	(560,427.53)	-	-	-	(560,427.53)
	4,455,587.68	-	(9,742.84)	-	4,445,844.84
Surplus b/f (Note 2)	12,682,288.99	-	(83,700.69)	33,724.74	12,632,313.04
Reallocation of interest income	0.33	-	-	(0.33)	-
Surplus b/f - restated	12,682,289.32	-	(83,700.69)	33,724.41	12,632,313.04
Adjustment per SWD's letter under reference SWD/SF/SI/ 4-65/88 (385) I dated 11.10.2013	380,501.76	-	-	(5.51)	380,496.25
Adjustment on deficit in prior years	-	-	(5.37)	-	(5.37)
Surplus b/f after adjustment	13,062,791.08	-	(83,706.06)	33,718.90	13,012,803.92
Less: Amount Clawback from SWD (Note 3)	-	-	-	(18,642.90)	(18,642.90)
Surplus/(deficit) c/f (Note 4)	17,518,378.76	-	(93,448.90)	15,076.00	17,440,005.86





李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

8. ANALYSIS OF RESERVE FUND (CONT'D)

Note:

- (1) All the interest received on Lump Sum Grant and Provident Fund reserves, rent and rates, central items, Special One-off Grant is included as one item under Lump Sum Grant; and the item is considered as part of Lump Sum Grant reserve.
 - (2) Accumulated balance of Lump Sum Grant Surplus b/f from previous years and all interest received in previous years are included in the surplus b/f under LSG.
 - (3) Amount of Lump Sum Grant Reserve used to cover the salary adjustment for Programme Assistants, Care Assistants, Dementia Supplement and Infirmary Care Supplement, if any, as per Schedule of central items.
 - (4) The level of Lump Sum Grant cumulative reserve will be capped at 25% of the NGO's operating expenditure (excluding Provident Fund expenditure) for the year.
- (A) Total expenditure excluding PF expenditure
= \$26,709,745.91 - \$1,212,097.47
= \$25,497,648.44
\$25,497,648.44 x 25% = \$6,374,412.11
- (B) Total surplus of LSG and interest received excluding PF as at 31st March, 2015
= \$17,518,378.76

李揚陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.,
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF

THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

SCHEDULE FOR CENTRAL ITEMS

ANALYSIS OF SUBVENTION AND EXPENDITURE FOR THE PERIOD FROM 1ST APRIL, 2014 TO 31ST MARCH, 2015

Unit code	Name	Subvented Element	Subvention Released	Actual Expenditure	Surplus (a)	Deficit for the year			Surplus brought forward (e)	Subvention refund to SWD (f)	Surplus carried forward (g) = (e) + (a) - (d)
						Deficit (b)	Deficit transferred to LSG (c)	Adjusted deficit (d) = (b) - (c)			
6747, 6748	Freni Care and Attention Home	Blister programme	-	-	-	-	-	-	13,348.00	-	13,348.00
3759	Freni Care and Attention Home	Dementia Supplement for Residential Elderly Services	967,538.00	967,538.00	-	-	-	-	-	-	-
3761	Freni Care and Attention Home	Infirmary Care Supplement for Residential Elderly Services	1,979,046.00	1,979,046.00	-	-	-	-	-	-	-
385P	Freni Care and Attention Home	Programme Workers posts for 3 years from 2011-12 to 2013-14	-	-	-	-	-	-	20,370.90	18,642.90	1,728.00
		Surplus recovered by SWD	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		TOTAL.....	2,946,584.00	2,946,584.00	-	-	-	-	33,718.90	18,642.90	15,076.00

* Programme Workers Grant Surplus brought forward
Transfer of interest income to Lump Sum Grant
- for year ended 31st March, 2013
- under SWD's letter (Reference SWD/SF/SI/4-65/88 (385)) dated 11.10.2013)
Surplus brought forward restated

HK\$ 20,376.74

(0.33)

(5.51)

HK\$ 20,370.90

- 10 -



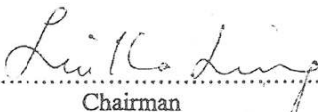
李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

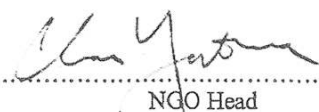
FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
SCHEDULE FOR INVESTMENT
ANALYSIS OF INVESTMENT AS AT 31ST MARCH, 2015

	2014-15 HK\$'000	2013-14 HK\$'000
LSG Reserve as at 31 st March	17,518	12,682
Represented by:		
Investments		
a. HKD Bank Account Balances	5,918	4,582
b. HKD 24-hour Call Deposits	-	-
c. HKD Fixed Deposits	11,600	8,100
d. HKD Certificate of Deposits	-	-
e. HKD Bonds	-	-
	17,518	12,682

Note: The investment should be reported at historical cost.

Confirmed by:


Chairman


NGO Head

Date: 29 SEP 2015

29 SEP 2015

李湯陳會計師事務所
LI, TANG, CHEN & CO.
Certified Public Accountants (Practising)

FRENI CARE AND ATTENTION HOME OF
THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION
NOTES ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT
SCHEDULE FOR RENT AND RATES

<u>Unit code</u>	<u>Subvention element</u>	<u>Subvention allocation</u> HK\$	<u>Actual expenditure</u> HK\$	<u>Surplus refundable</u> HK\$	<u>Surplus/(deficit)</u> HK\$
3760	Government				
	Rent	280.00	252.04	-	27.96
	Rates	<u>293,062.00</u>	<u>302,832.80</u>	<u>-</u>	<u>(9,770.80)</u>
	Total	<u>293,342.00</u>	<u>303,084.84</u>	<u>-</u>	<u>9,742.84</u>





THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION CHINESE MEDICINE CLINIC CUM TRAINING CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31st March 2015

香港防癆會中醫診所暨教研中心 週年報告(二零一四年四月至二零一五年三月)

A. INTRODUCTION

Year 2014-15 was very fruitful for the Chinese Medicine Service in Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (the "Association")—the two clinics cum training centres in Tang Shiu Kin Hospital and Aberdeen developed healthily, while the community education and service on Chinese Medicine continued. The most important breakthrough was the involvement of research projects initiated by local universities. That fulfilled the roles of the clinics, in the areas of "service, education, research". After all the effort and time dedicated to the two clinics, it is time to sit down and review the results achieved in Year 2014-15.

B. OBJECTIVES

- To provide quality Chinese medicine service on a non-profit making basis
- To provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions
- To collaborate with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical researches in compliance with the requirements set by the Hospital Authority

C. SERVICES

- **General Consultations:**
General internal medicine, gynaecology, emotional problems, dermatology, oncology, diabetes, gerontology, respiratory problems, digestive problems, cardiovascular problem, different types of allergies, etc.
- **Acupuncture & Tui-na Treatment:**
Headache, facial nerve palsy, pain control, stroke rehabilitation, dysmenorrhoea, insomnia, etc.
- **Outreaching Chinese Medicine Service:**
Provides general internal medicine and acupuncture treatment in MacLehose Medical Rehabilitation Centre and Freni Care & Attention Home.

一. 引言

對香港防癆會中醫藥服務而言,2014至15年度可說是日趨成熟的一年:兩間中醫教研中心都朝著健康的方向發展,而中心亦繼續積極投身社區中醫健康教育活動。更重要的是中心開始與本地大學合作進行科研項目,在「醫、教、研」三方面作出貢獻。在一連串的努力後,現在就讓我們總結成果,回顧過去一年的工作。

二. 診所目標

- 在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務
- 為本地中醫本科生提供臨床培訓及實習機會
- 與醫院管理局及香港大學密切合作,推動循証中醫學;並根據醫院管理局倫理委員會的要求,共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究

三. 診所服務

- **中醫門診:**
普通科、婦科、情志養生科、皮膚科、腫瘤科、糖尿病科、老年病科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等
- **針灸推拿科:**
頭痛,面癱,各種神經痛,頸肩腰腿痛、中風後遺症、經痛、失眠等
- **外展中醫服務:**
中醫師到麥理浩復康院及傅麗儀護理安老院為有需要病人提供針灸及內科治療

- **Chinese Medicine Dispensary**

Provides different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.

- **Chinese Medicine Education**

Organises exhibitions on Chinese medicine in the community and participates in related healthcare functions. Information of Chinese medicine is also published by media, like TV, press and internet, with an aim to enhance the public's information and knowledge on Chinese medicine.

- **中藥房：**

提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務

- **中醫健康教育：**

於各區舉辦中醫健康展覽，並積極參與由其他機構主辦的中醫健康講座及教育活動，亦在報刊、電視及互聯網提供中醫資訊，旨在提升市民對中醫藥的認識及增進個人健康護理等知識。



The Chinese Medicine Clinic in Tang Shiu Kin Hospital
鄧肇堅中醫中心

D. STAFF STRENGTH

As at 31st March 2015, the staff strength of the two clinics were as follows:

四. 職員人數

直至2015年3月31日為止，兩間中醫診所的職員人數如下：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital): 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院）：	
Post 職位	Staff Strength 人數
Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 由香港大學委派的高級中醫師	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	6
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	12
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	7
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Accounting Officer 會計主任	0.5
Administration Manager 行政經理	0.5
Administrative Assistant 行政助理	2
Clerk 文員	3
Workman II 二級工人	3
Total 總數	40





**The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong
Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen):
香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）：**

Post 職位	Staff Strength 人數
Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 由香港大學委派的高級中醫師	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	4
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	12
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	7
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Accounting Officer 會計主任	0.5
Administration Manager 行政經理	0.5
Workman II 二級工人	1
Total 總數	30



The Chinese Medicine Clinic in Aberdeen
香港仔中醫中心

E. TRAINING OF JUNIOR CHINESE MEDICINE PRACTITIONERS (JCMPs) and CHINESE MEDICINE PRACTITIONER TRAINEES (CMPTs)

Between 1st April 2014 and 31st March 2015, 8 JCMPs had been recruited by two aforementioned clinics. Most of them were fresh graduates from School of Chinese Medicine of the local universities. They received on-job trainings like joint-consultations with senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese medicine pharmacy and internship in western medicine clinics under the Hospital Authority. On the other hand, JCMPs also assisted in organising health promotion activities, such as exhibitions, health talks, classes and seminars.

五. 初級中醫師及培訓中醫師培訓計劃

在2014年4月1日至2015年3月31日間，兩間中醫診所共招聘了8位初級中醫師。他們大多為本地大學中醫藥學院的本科畢業生。他們在本中醫診所接受在職訓練，如跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥和在醫院管理局轄下的西醫診所實習。此外，他們亦會被委派協助診所健康推廣工作，如健康展覽、健康講座、課堂及研討會等。

After the completion of one-year training, JCMPs would be promoted to CMPTs, so that they would have chance to conduct consultations independently, and receive further training (like attachment to General Outpatient Clinics under Hospital Authority, overseas Chinese medicine training in China, etc.) The training period of CMPTs would last for 2 years.

成功完成一年培訓後，初級中醫師會晉升為培訓中醫師。除初級中醫師的工作外，培訓中醫師亦可獨自就診及接受進一步訓練（如被安排到醫院管理局轄下的普通科門診實習，或到內地醫院接受進修）。培訓中醫師訓練為期2年。



Treatment Room for Acupuncture and Tui-na
針灸推拿治療室

E. ACCOMPLISHMENT

六. 工作報告

1 Number of consultations conducted between 1st April 2014 and 31st March 2015:-

1 2014年4月1日至2015年3月31日的兩間診所的求診人數如下：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital): 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院）：				
Year 年份	Month 月份	Number of Consultation 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總人次
2014	4	3,403	1,452	4,855
	5	3,668	1,576	5,244
	6	3,502	1,420	4,922
	7	3,552	2,693	6,245
	8	3,774	2,258	6,032
	9	3,381	1,589	4,970
	10	3,265	1,599	4,864
	11	3,331	1,721	5,052
	12	3,382	2,133	5,515
2015	1	3,720	2,062	5,782
	2	2,883	1,227	4,110
	3	3,375	1,676	5,051
Total 總數		41,236	21,406	62,642

Remarks: (i) In comparing with the statistics of Year 2014-15 and Year 2013-14, The total number of consultation was decreased by 9.5%;

註： (i) 與2013至14年度比較，2014至15年度的求診人次下跌9.5%。





The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre of Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen):

香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）：

Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總人次
2014	4	2,355	1,094	3,449
	5	2,645	1,232	3,877
	6	2,476	1,296	3,772
	7	2,407	1,737	4,144
	8	2,407	1,796	4,203
	9	2,331	1,402	3,733
	10	2,459	1,422	3,881
	11	2,399	1,511	3,910
	12	2,485	1,762	4,247
2015	1	2,835	1,717	4,552
	2	1,059	2,058	3,117
	3	2,753	1,448	4,201
Total 總數		28,611	18,475	47,086

Remarks: (i) Comparing the statistics between Year 2013-2014 and Year 2014-2015, the total number of consultations of the latter year exceeded by 25.6%.

註： (i) 與2013至14年度比較，2014至15年度的求診人次上升25.6%

2 Community Involvement

In order to promote Chinese medicine in the community, the clinic actively participated in activities relating to Chinese medicine organised by different organisations, including schools, hospitals, elderly centres, patient groups, etc. In Year 2014-15, two clinics cooperated with different organisations and delivered more than 50 health talks on Chinese Medicines.

Moreover, the clinic in Aberdeen continued co-operating with Aberdeen Caritas Community Centre to organise a programme on integrated holistic health in the Southern District, which was specialised for patients with psycho-somatic induced physical problems (e.g. insomnia, various muscle pain, etc). The 7-session program integrated the concepts of Chinese Medicine and the advantages of group work in social science. The course was led by Registered Social Worker and Chinese Medicine Practitioner.

2 參與社區活動

本著推動中醫健康教育及在社會上提倡中醫服務的精神，兩間中醫診所積極參與由其他機構（如學校、醫院、老人中心、病人組織等）主辦的相關活動。在該年度內，中醫診所多次派出中醫師主講健康講座及參與相關活動。是年度已和不同機構合辦了五十多次健康講座及相關活動。

此外，香港仔中醫中心繼續與明愛香港仔社區中心合辦了名為「情志養生全人健康課程」先導計劃。為期七節的計劃結合了中醫學概念及社會科學團體合作的優點，要為中醫診所內因情緒而產生的身體問題（如失眠、肌肉痛症等）的病人提供包含中醫元素的病友小組。小組由註冊社工及中醫師帶領。

To continue our publication in press, regular articles on Chinese medicine have been posting on Apple Daily on alternate Thursdays starting from 13th May 2010.

我們自2010年5月13日起亦為〈蘋果日報〉撰寫中醫專欄，隔星期四刊載。



Chinese Medicine Health Consultation for Public
於社區舉辦中醫健康諮詢活動



Chinese Medicine Health Talks
中醫健康講座

G. VOTE OF THANKS

I wish to express my greatest gratitude to Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the members of Management Committee of two Chinese Medicine Clinics, the management of the Association and the staff of Chinese Medicine Clinics for their hard work and contribution to the service of the Clinics.

七. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，我亦要感謝兩間中醫診所管理委員會的委員，本會管理人員，以及兩間診所的職員不辭勞苦的工作，為成就本中醫診所作出貢獻。

Eric ZIEA
Co-chairmen

Steve Y.F. LAN
Co-chairmen

Management Committee
The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic
cum Training Centre of the University of Hong Kong
&

The HK Tuberculosis Association—The University of
Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in
Chinese Medicine (Aberdeen)

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心
及
香港防癆會—香港大學中醫
臨床教研中心(香港仔)
管理委員會聯席主席

謝達之

藍義方





THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31st March 2015

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所 週年報告(二零一四年四月至二零一五年三月)

A. Introduction

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited entered into the seventh year of operation in 2014-2015.

Throughout the year, the clinic not only continued to provide quality dental service and promote oral health for the community, but also co-operated with the Methodist Centre and Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals in providing dental service to the elderly and patients with diabetes mellitus respectively.

To promote the oral health of children, the clinic co-organised with the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre to deliver oral health talks at kindergartens for more than 400 children and parents.

To fill in the social service gap, the clinic collaborated with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Hong Kong Society of Paediatric Dentistry and Tung Wah Group of Hospitals to provide free outreach dental checkup and basic treatment for service users of Wai Ji Christian Service, and oral health talks to their caregivers.

Also, the clinic was one of the service providers in the "Pilot Project on Outreach Primary Dental Care Services for Elderly in Residential Care Homes and Day Care Centres" implemented by the Food and Health Bureau, which was a three-and-half-year programme ended on 30th September 2014, to provide free outreach dental care treatment and oral health talks for the elderly in Residential Care Homes and Day Care Centres in Eastern and Wan Chai Districts.

一. 引言

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司於二零一四至二零一五年度踏入第七年營運。

本年度，診所除了繼續提供高質素牙科服務、推廣口腔健康教育予市民外，亦與循道衛理中心和律敦治及鄧肇堅醫院合作，分別為家居長者及糖尿病患者提供牙科服務。

為推廣兒童口腔健康，診所與林貝聿嘉健康促進及教育中心合作，在本年度於幼稚園內為超過400名家長及兒童舉辦口腔健康教育講座。

為填補社會服務空隙，診所與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港兒童齒科學會及東華三院合作，為基督教懷智服務處轄下展能中心、院舍及服務中心的服務使用者，免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務，並為其照顧者提供口腔衛生教育講座。

此外，作為食物及衛生局推行的「院舍及日間護理中心長者基礎牙科外展服務先導計劃」的服務提供者，診所繼續為居於港島東區及灣仔區安老院舍以及長者日間護理中心的長者，免費提供基礎牙科護理外展服務及提供口腔衛生教育講座。服務為期三年半，並於二零一四年九月三十日結束。



Dental Clinic
牙科診所

From 1st October 2014, the clinic has participated in the “Outreach Dental Care Programme”, a regularised programme implemented by the Department of Health to replace the abovementioned Pilot Project, to provide free outreach dental care services to elderly aged 60 or above residing in residential care homes (including those for persons with disabilities) and nursing homes as well as day care centres for elderly in the Hong Kong Island and Outlying Islands.

B. Objective

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, people with intellectual disabilities etc).
- Provide free outreach oral examination & simple dental treatment for the Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Hong Kong Island and Outlying Islands

C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, people with disabilities, people with intellectual disabilities and wheelchair users etc
- Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Hong Kong Island and Outlying Islands

D. Service

Provide dental services including Oral Examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay

自二零一四年十月一日起，診所參與由衛生署推行的「長者牙科外展服務計劃」，此乃上述先導計劃之恆常化計劃，免費為港島區及離島區之安老院舍、護養院及長者日間護理中心的六十歲或以上長者，提供免費實地口腔檢查、跟進治療及口腔健康教育活動。

二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者、智障人士等提供牙科服務
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者免費提供外展牙科檢查及簡單治療

三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、智障人士、輪椅使用者等
- 為港島區及離島安老院舍及日間護理中心長者

四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙及鑲牙等。

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法





- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets to the patients and the general public so as to raise their awareness

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic.

- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性

輪椅使用者牙科服務：本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。



Wheelchair Platform
輪椅平台

E. Staff Strength

As at 31st March 2015, the staff strength of the clinic was as follows:-

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic-in-charge) 牙科醫生 (診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生	4
Dental Surgery Assistant 牙科助護	4
Clerk 文員	1
Total 總數	10

F. Accomplishment

- 1 Number of consultations between 1st April 2014 and 31st March 2015

五. 職員人數

截至二零一五年三月三十一日止，牙科診所的職員人數如下：

六. 工作成績

- 1 二零一四年四月一日至二零一五年三月三十一日求診人數

Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2014	4	349
	5	332
	6	348
	7	376
	8	378
	9	318
	10	381
	11	414
	12	317
2015	1	365
	2	283
	3	377
Total 總數		4,238

2 Dental Outreach Service & Oral Health Education

From 1st April to 30th September 2014, the clinic successfully met the target by conducting 11 oral talks and provision of on-site primary care treatments to 771 elderly under the “Pilot Project on Outreach Primary Dental Care Services for Elderly in Residential Care Homes and Day Care Centres”.

The new “Outreach Dental Care Programme” commenced in October 2014. The Clinic was required to provide on-site primary dental care treatment for at least 1,000 elders annually. As at 31st March 2015, the clinic provided on-site primary care treatment to 643 elderly and conducted 13 oral talks.



Outreach oral primary care treatment at Elderly Home
安老院舍基礎牙科外展服務

2 牙科外展服務及口腔健康教育

於二零一四年四月一日至九月三十日，診所在「院舍及日間護理中心長者基礎牙科外展服務先導計劃」中，成功達到政府所規定，提供免費基礎牙科及護理外展服務予771名長者及舉辦了11場口腔健康教育講座。

「長者牙科外展服務計劃」於二零一四年十月開展，根據政府外展牙科服務計劃規定，診所每年需要舉辦提供免費基礎牙科及口腔護理外展服務予最少1,000名長者，截至二零一五年三月三十一日，診所提供免費基礎牙科及護理外展服務予643名長者及舉辦了13場口腔健康教育講座。



Oral Health Talk at Elderly Home
安老院舍口腔健康教育講座



Period 時段	No. of participating elderly homes / day care centres 參與安老院舍 / 日間護理中心數目	No. of oral health talks 口腔健康教育講座(場數)	Total no of elderly examined 接受口腔檢查長者人數
1 st Apr 2014 – 30 th September 2014 二零一四年四月至二零一四年九月	28	11	771
1 st October 2014 – 31 st March 2015 二零一四年十月至二零一五年三月	16	13	643

3 Oral Health Talk at Kindergartens

To encourage children establishing good toothbrushing and smart diet habits for the prevention of dental diseases, our clinic co-organised with the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre to deliver 7 oral health talks at kindergartens for more than 400 children and parents. The topics of the oral health talk included “Teeth Brushing and Dental Care” and “Children Oral Health and Tooth Transition”.

3 幼稚園口腔健康教育講座

為鼓勵兒童建立良好的刷牙習慣及以健康飲食預防牙齒疾病，診所與林貝聿嘉健康促進及教育中心合作，在本年度舉辦了7場口腔健康教育講座，超過400名幼稚園家長及兒童參加。講座題目包括「牙齒與口腔衛生」及「刷牙與護齒」。



Oral Health Talk at Kindergartens
幼稚園口腔健康教育講座

4 Outreach Dental Project for the Special Needs Patients

In view of the severe shortage of dental services for the special needs patients in Hong Kong, the clinic collaborated with Happy Tree Social Services, Hong Kong Christian Dental Fellowship, Hong Kong Society of Paediatric Dentistry and Tung Wah Group of Hospitals to provide outreach dental checkup and basic treatment to about 200 service users of Wai Ji Christian Service in Yuen Long and Cheung Sha Wan on 18th May 2014 and 30th November 2014 respectively, and oral health talks to their caregivers.

4 特殊需要病人外展牙科服務計劃

鑑於香港現時給予特殊需要病人的牙科服務嚴重缺乏，診所與開心樹社會服務、香港基督徒牙醫團契、香港兒童齒科學會及東華三院合作，分別在二零一四年五月十八日及十一月三十日，於元朗及長沙灣為基督教懷智服務處轄下展能中心、院舍及服務中心約200名服務使用者，免費提供外展牙科檢查及基礎護理服務，並且為其照顧者提供口腔衛生教育講座。



Outreach Dental Project for the special needs patients
特殊需要病人外展牙科服務計劃

G. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mr. Rusy M. SHROFF for the generous donation to the clinic. I also wish to thank the members of the Board of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

七. 鳴謝

本人謹此衷心感謝勞士施羅孚先生慷慨捐助。此外本人還要感謝防癆會董事、診所管理委員會各委員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

Carl K.K. LEUNG
Chairman
Clinic Management Committee
The Hong Kong Tuberculosis Association
Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited

香港防癆會勞士施羅孚
牙科診所有限公司
管理委員會主席
梁家駒





香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association



如有興趣成為我們的義工，歡迎聯絡我們

目 標：推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作

服務範圍：健康講座、健康展覽、健康資訊、健康工作坊、簡單健康檢查、護理安老服務、中醫藥及口腔健康教育服務、癆病及胸肺健康研究、電話熱線查詢

如欲支持我們的服務，可將善款寄交：香港灣仔皇后大道東二六六號

☎ 2572 3466

☎ 2834 0711

✉ antitb@ha.org.hk

🌐 www.antitb.org.hk



香港防癆心臟及胸病協會

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : antitb@ha.org.hk

網頁 Website : www.antitb.org.hk